

Svensk utgåva

## Lagstiftning

Innehållsförteckning

### I Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk

- ★ Rådets förordning (EG) nr 2743/1999 av den 17 december 1999 om förvaltning av dubbelkontrollsystemet utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Kazakstan till Europeiska unionen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen ..... 1
- ★ Kommissionens beslut nr 2744/1999/EKSG av den 15 december 1999 om förvaltning av vissa importbegränsningar för vissa stålprodukter från Republiken Kazakstan ..... 17

### II Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk

#### Rådet

1999/865/EG:

- ★ Rådets beslut av den 29 november 1999 om ingående av ett avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen ..... 37
- Avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen ..... 38

Pris: 19,50 EUR

(Fortsättning på nästa sida)

SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.

**Kommissionen**

1999/866/EKSG:

- ★ **Kommissionens beslut av den 15 december 1999 om slutande av ett avtal mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Kazakstan om handel med vissa stålprodukter [delgivet med nr K(1999) 4493] ..... 54**

**Avtal mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Kazakstans regering om handel med vissa stålprodukter ..... 55**



## I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

**RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2743/1999**

av den 17 december 1999

**om förvaltning av dubbelkontrollsystemet utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Kazakstan till Europeiska unionen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

1. Avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan<sup>(1)</sup> (parterna), som undertecknades den 23 januari 1995, trädde i kraft den 1 juli 1999.
2. Situationen beträffande import från Republiken Kazakstan till gemenskapen av vissa stålprodukter har undersökts noga och parterna har på grundval av relevant information som tillhandahållits dem ingått ett avtal genom skriftväxling<sup>(2)</sup>, genom vilket ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar inrättas för perioden mellan dagen för denna förordnings ikraftträdande och den 31 december 2001, om inte båda parter är överens om att avsluta systemet tidigare.
3. De åtgärder som är nödvändiga för att genomföra denna förordning bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter<sup>(3)</sup>.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

1. Under perioden från och med den dag då denna förordning träder i kraft till och med den 31 december 2001 skall, i

<sup>(1)</sup> EGT L 196, 28.7.1999, s. 3.

<sup>(2)</sup> Se sidan 38 i detta nummer av EGT.

<sup>(3)</sup> EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

enlighet med bestämmelserna i avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-produkter, vid import till gemenskapen av vissa järn- och stålprodukter enligt tillägg I som omfattas av EG- och EKSG-fördragen och har ursprung i Kazakstan krävas uppvisande av en kontrollhandling som överensstämmer med förlagan i tillägg II och som utfärdats av myndigheterna i gemenskapen.

2. Under perioden från och med den dag då denna förordning träder i kraft till och med den 31 december 2001 skall för import till gemenskapen av de järn- och stålprodukter med ursprung i Kazakstan som förtecknas i tillägg I dessutom krävas utfärdande, från de behöriga kazakstanska myndigheterna, av en exporthandling. Exporthandlingen skall överensstämma med den förlaga som visas i tillägg III. Den skall vara giltig för export till hela gemenskapens tullområde. Importören måste visa upp exporthandlingen i original senast den 31 mars året efter det år då de varor som omfattas av handlingen avsändes.

3. Ingen exporthandling skall krävas för de varor med ursprung i Republiken Kazakstan som har avsänts före den dag då denna förordning träder i kraft, under förutsättning att dessa produkters bestämmelseort inte ändras från en bestämmelseort utanför gemenskapen och att de produkter som enligt det tidigare övervakningsförfarande som tillämpades under 1997 endast fick importeras mot uppvisande av en kontrollhandling faktiskt åtföljs av en sådan handling.

4. Avsändningen skall anses ha ägt rum på dagen för lastningen på det transportmedel som användes för exporten.

5. Klassificeringen av de produkter som omfattas av denna förordning skall grunda sig på gemenskapens tulltaxe- och statistiknomenklatur (nedan kallad Kombinerade nomenklaturen eller i förkortad form KN). Ursprunget för de produkter som omfattas av denna förordning skall fastställas i enlighet med de regler som gäller i gemenskapen.

6. Gemenskapens behöriga myndigheter åtar sig att underätta Kazakstan om eventuella ändringar av Kombinerade nomenklaturen (KN) avseende produkter som omfattas av detta avtal, innan ändringarna träder i kraft i gemenskapen.

#### Artikel 2

1. Den kontrollhandling som avses i artikel 1 skall utfärdas automatiskt av den behöriga myndigheten i medlemsstaterna, utan avgift och för alla begärda kvantiteter, inom fem arbetsdagar efter det att en importör, oavsett var i gemenskapen denne är etablerad, lämnat in en ansökan. Om inte motsatsen bevisas skall ansökan anses ha mottagits av den behöriga nationella myndigheten senast tre arbetsdagar efter det att den lämnades in.

2. En kontrollhandling som utfärdats av en av de behöriga nationella myndigheterna i tillägg IV skall vara giltig i hela gemenskapen.

3. Importörens ansökan om kontrollhandling skall innehålla följande uppgifter:

- a) Sökandens namn och fullständiga adress (inklusive telefon- och faxnummer och eventuellt identifieringsnummer som används av de behöriga nationella myndigheterna) samt, om sökanden är momspliktig, momsregistreringsnummer.
- b) I förekommande fall namn på och fullständig adress till deklaranterna eller till den som företräder sökanden (inklusive telefon- och faxnummer).
- c) Exportörens fullständiga namn och adress.
- d) En noggrann beskrivning av varorna, inklusive deras handelsbeteckning,
  - KN-nummer,
  - ursprungsland,
  - avsändarland.
- e) Nettovikt uttryckt i kilo och kvantitet uttryckt i annan föreskriven enhet än nettovikt, för varje nummer i Kombinerade nomenklaturen.
- f) Varornas cif-värde i euro vid gemenskapens gräns för varje nummer i Kombinerade nomenklaturen.
- g) Om de berörda produkterna är sekunda produkter eller av bristfällig kvalitet<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Enligt de kriterier som anges i kommissionens meddelande om identifieringskriterier som medlemsstaternas tullmyndigheter använder för stålprodukter av sekunda kvalitet från tredje land (EGT C 180, 11.7.1991, s. 4).

h) Planerad tidpunkt och plats för tullklarering.

- i) Uppgift om huruvida ansökan avser samma avtal som en tidigare inlämnad ansökan.
- j) Följande deklARATION, daterad och undertecknad av sökanden samt med en utskrift av dennes namn i versaler:

”Jag bekräftar härmed att uppgifterna i denna ansökan är korrekta och lämnade i god tro och att jag är etablerad i gemenskapen.”

Importören skall också lägga fram en kopia av försäljnings- eller köpeavtalet och proformafakturan eller, om varorna inte köps direkt i tillverkningslandet, ett tillverkningsintyg utfärdat av det producerande stålverket.

4. Kontrollhandlingar får endast användas under den tid som åtgärder för liberalisering av import är i kraft med avseende på transaktionerna i fråga. Utan att det påverkar eventuella ändringar av gällande importbestämmelser eller beslut som fattas inom ramen för ett avtal eller förvaltningen av en kvot

- skall giltighetsperioden för kontrollhandlingen vara fyra månader,
  - får outnyttjade eller endast delvis utnyttjade kontrollhandlingar förnyas för en motsvarande period.
5. Importören skall återlämna kontrollhandlingen till den utfärdande myndigheten vid giltighetsperiodens slut.

#### Artikel 3

1. Ett konstaterande av att det pris per enhet till vilket transaktionen genomförs överstiger det pris som anges i importhandlingen med mindre än 5 % eller att det totala värdet eller den totala kvantiteten av de produkter som faktiskt importeras överstiger det värde eller den kvantitet som anges i importhandlingen med mindre än 5 % skall inte hindra de berörda produkternas övergång till fri omsättning.

2. Ansökningar om importhandlingar och själva handlingarna skall vara konfidentiella. Endast de behöriga myndigheterna och sökanden skall ha tillgång till dessa handlingar.

#### Artikel 4

1. Inom de första tio dagarna i varje månad skall medlemsstaterna meddela kommissionen

- a) uppgifter om de kvantiteter och värden (beräknade i euro) för vilka importhandlingar utfärdades under den föregående månaden,

b) uppgifter om importen under månaden före den månad som avses i a.

Medlemsstaternas uppgifter skall delas upp efter produkt, KN-nummer och land.

2. Medlemsstaterna skall meddela alla missförhållanden eller fall av bedrägeri som upptäcks och, i förekommande fall, skälen till att de har nekat att bevilja en importhandling.

#### Artikel 5

Alla meddelanden skall ställas till Europeiska gemenskapernas kommission och skall sändas på elektronisk väg via det integrerade nät som upprättats för detta ändamål, om det inte av tvingande tekniska skäl är nödvändigt att tillfälligt använda andra kommunikationssätt.

#### Artikel 6

##### Fövaltningskommitté

1. Kommissionen skall biträdas av en kommitté (nedan kallad kommittén).

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

#### Artikel 7

##### Slutbestämmelser

De ändringar av tilläggen som kan bli nödvändiga till följd av ändringar av bilagan eller tilläggen till avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstan eller ändringar som görs av gemenskapsreglerna om statistik, tullarrangemang eller gemensamma regler för import eller importövervakning skall antas i enlighet med förfarandet i artikel 6.2.

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdat i Bryssel den 17 december 1999.

På rådets vägnar

K. HEMILÄ

Ordförande

## TILLÄGG I

**Förteckning över produkter som omfattas av dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar**

## KAZAKSTAN

*Kallvalsade smala band med en bredd av högst 500 mm*

7211 23 99  
7211 29 50  
7211 29 90  
7211 90 90

*Icke-kornorienterad elektroplåt*

7211 23 91

7225 19 10  
7225 19 90

7226 19 10  
7226 19 30  
7226 19 90

*Kornorienterad elektroplåt*

7226 11 90

---

## EUROPEAN COMMUNITY

## SURVEILLANCE DOCUMENT

Holder's copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Proposed place and date of import
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	
		6. Country of origin (and geonomenclature code)	
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
8. Last day of validity			
1	9. Description of goods		10. CN code and category
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units	
		12. Value in euro, cif at Community frontier	
13. Additional remarks			
14. Competent authority's endorsement			
Date: .....			
Signature: ..... Stamp:			



<b>15. ATTRIBUTIONS</b> Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
<b>16. Net quantity</b> (net mass or other unit of measure stating the unit)		<b>19. Customs document</b> (form and number) or <b>extract No and date of attribution</b>	<b>20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority</b>
<b>17. In figures</b>	<b>18. In words for the quantity attributed</b>		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Copy for the issuing authority	2	1. <b>Consignee</b> (name, full address, country, VAT number)	2. <b>Issue number</b>	
	3. <b>Proposed place and date of import</b>			
	4. <b>Authority responsible for issue</b> (name, address and telephone No)			
	2	5. <b>Declarant/representative as applicable</b> (name and full address)	6. <b>Country of origin</b> (and geonomenclature code)	
7. <b>Country of consignment</b> (and geonomenclature code)				
8. <b>Last day of validity</b>				
9. <b>Description of goods</b>		10. <b>CN code and category</b>		
		11. <b>Quantity in kilograms (net mass) or in additional units</b>		
		12. <b>Value in euro, cif at Community frontier</b>		
13. <b>Additional remarks</b>				
14. <b>Competent authority's endorsement</b>				
Date: .....				
Signature: ..... Stamp: .....				

<b>15. ATTRIBUTIONS</b> Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
<b>16. Net quantity</b> (net mass or other unit of measure stating the unit)		<b>19. Customs document</b> (form and number) or <b>extract No and date of attribution</b>	<b>20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority</b>
<b>17. In figures</b>	<b>18. In words for the quantity attributed</b>		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

## EUROPEISKA GEMENSKAPEN/KONTROLLDOKUMENT

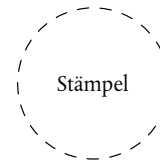
**1 Innehavarens exemplar 1****2 Utfärdande myndighetens exemplar 2**

1. Mottagare (namn, fullständig adress, land, momsregistreringsnummer)
2. Utfärdandenummer
3. Plats och datum för import
4. Behörig utfärdande myndighet (namn, adress och telefonnummer)
5. Uppgiftslämnare/företrädare (i förekommande fall) (namn och fullständig adress)
6. Ursprungsland (och geonomenklaturnummer)
7. Avsändarland (och geonomenklaturnummer)
8. Sista giltighetsdag
9. Varubeskrivning
10. KN-nummer och typ
11. Nettovikt i kg eller i ytterligare enhet
12. Cif-värdet i euro vid gemenskapens gräns
13. Ytterligare upplysningar
14. Behörig myndighets påskrift

Datum: .....

.....

Underskrift

**15. AVRÄKNING**

Ange tillgänglig kvantitet i delfält 1 under kolumn 17 och den avräknade kvantiteten i delfält 2

16. Nettokvantitet (nettomängd eller annan måttenhet med angivande av måttenheten)
17. Med siffror
18. Avräknad kvantitet med bokstäver
19. Tullhandling (formulär och nummer) eller utdragsnummer och avräkningsdatum
20. Namn, medlemsstat, den avräknande myndighetens stämpel och underskrift

Tilläggsblad kan bifogas.



1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2	<b>No</b>
	3 Year	4 Product group		
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b>			
	(ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin	7 Country of destination		
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(²) In the currency of the sale contract.

(<sup>1</sup>) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (<sup>2</sup>) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2 <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b>  (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ( <sup>1</sup> )	13 FOB value ( <sup>2</sup> )	
	14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			

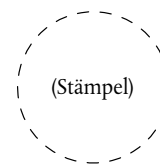
## EXPORTDOKUMENT

**(EKSG- och EG-stålprodukter)**

1. Exportör (namn, fullständig adress, land)
2. Nummer
3. År
4. Produktgrupp
5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)
6. Ursprungsland
7. Destinationsland
8. Plats och datum för avsändandet — Transportmedel
9. Övriga upplysningar
10. Varubeskrivning — Tillverkare
11. KN-nummer
12. Kvantitet <sup>(1)</sup>
13. Fob-värde <sup>(2)</sup>
14. Certifiering av behörig myndighet
15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i ..... Datum .....

.....  
(Underskrift)



<sup>(1)</sup> Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.

<sup>(2)</sup> I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.





APÉNDICE IV — TILLÆG IV — ANHANG IV — ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ IV — APPENDIX IV — APPENDICE IV — APPENDICE IV —  
AANHANGSEL IV — APÉNDICE IV — LISÀYS IV — TILLÄGG IV

**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER  
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ  
LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES  
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES  
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI  
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES  
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES  
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA  
LISTA ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER  
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**

**BELGIQUE/BELGIË**

Ministère des affaires économiques  
Administration des relations économiques  
Services licences  
Rue Général Leman, 60  
B-1040 Bruxelles  
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken  
Bestuur van de Economische Betrekkingen  
Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: (32-2) 230 83 22

**FRANCE**

Service des industries manufacturières  
3-5, rue Barbet-de-Jouy  
F-75357 Paris 07 SP  
Fax: (33) 143 19 43 69

**IRELAND**

Licensing Unit  
Department of Enterprise, Trade and Employment  
Kildare Street  
Ireland-Dublin 2  
Fax: (353-1) 631 28 26

**DANMARK**

Erhvervsfremmestyrelsen  
Søndergade 25  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: (45) 87 20 40 77

**ITALIA**

Ministero del Commercio con l'Estero  
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del  
regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax: (39-6) 59 93 22 35 / 59 93 26 36

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft, Dienst 01  
Postfach 5171  
D-65762 Eschborn 1  
Fax: (49-61) 96 40 42 12

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Téléfax: (352) 46 61 38

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  
Γενική Γραμματεία Δ.Ο.Σ  
Διεύθυνση Διαδικασιών Εξωτερικού Εμπορίου  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Fax: (3-01) 328 60 29/328 60 59/328 60 39

**NEDERLAND**

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
Nederland-9700 RD Groningen  
Fax: (31-50) 526 06 98

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía y Hacienda  
Dirección General de Comercio Exterior  
Paseo de la Castellana, 162  
E-28046 Madrid  
Fax: (34) 915 63 18 23/913 49 38 31

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Aussenwirtschaftsadministration  
Landstrasser Hauptstrasse 55-57  
A-1030 Wien  
Fax: (43-1) 715 83 47

## PORTUGAL

Ministério da Economia  
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais  
Avenida da República, 79  
P-1000 Lisboa  
Fax: (351-21) 793 22 10

## SVERIGE

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-11386 Stockholm  
Fax: (46-8) 30 67 59

## SUOMI/FINLAND

Tullihallitus/Tullisqtyrelsen  
PL/PB 512  
FIN-00101 Helsinki/Helsingfors  
Telekopio/Fax: (358-9) 614 28 52

## UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House — West Precinct  
Billingham, Cleveland  
United Kingdom TS23 2NF  
Fax: (44) 1642 533 557

---

## KOMMISSIONENS BESLUT nr 2744/1999/EKSG

av den 15 december 1999

## om förvaltning av vissa importbegränsningar för vissa stålprodukter från Republiken Kazakstan

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 första stycket i detta,

efter samråd med rådgivande kommittén och efter enhälligt instämmande av rådet, och

av följande skäl:

1. För handeln med Kazakstan med vissa produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen gällde under 1997, 1998 och 1999 ett system med autonoma kvoter, vars giltighetstid förlängdes med sex månaders mellanrum<sup>(1)</sup>.
2. Genom detta avtal fastställs kvantitativa begränsningar för åren 2000–2001 för vissa stålprodukters övergång till fri omsättning inom gemenskapen samt skapas en ram för avlägsnande av kvantitativa begränsningar under förutsättning att vissa villkor har uppfyllts, särskilt att likvärdiga regler med avseende på konkurrens, statligt stöd och miljöskydd har införts för de stålprodukter som omfattas av avtalet.
3. Det är nödvändigt att skapa ett instrument för förvaltningen av detta avtal inom gemenskapen, med beaktande av erfarenheterna från det tidigare systemet med autonoma kvoter.
4. Det måste säkerställas att de berörda produkternas ursprung kontrolleras och att lämpliga metoder för administrativt samarbete fastställs i detta syfte.
5. För en effektiv tillämpning av avtalet är det nödvändigt att ställa krav på gemenskapsimportlicens för de berörda produkternas övergång till fri omsättning inom gemenskapen, och det behövs ett system för att förvalta beviljandet av sådana importlicenser.
6. Produkter som läggs upp i en frizon eller som importeras enligt förfarandena för tullager, temporär import eller aktiv förädling (suspensionssystemet) bör inte avräknas mot de begränsningar som fastställts för produkterna i fråga.
7. För att säkerställa att dessa kvantitativa begränsningar inte överskrids är det nödvändigt att inrätta ett förvaltningsförfarande enligt vilket de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna inte utfärdar importlicenser förrän kommissionen har bekräftat att det fortfarande finns utrymme inom den kvantitativa begränsning det gäller.

8. Avtalet innehåller bestämmelser om ett system för samarbete mellan Kazakstan och gemenskapen för att förhindra kringgående genom omlastning eller omdirigering eller på andra sätt. Ett samrådsförfarande inrättas som gör det möjligt att, när det visar sig att avtalet har kringgåts, träffa en överenskommelse med det berörda landet om en motsvarande anpassning av den kvantitativa begränsning som berörs. Kazakstan har också gått med på att vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att alla anpassningar skall kunna tillämpas snabbt. Om ingen överenskommelse kan nås med leverantörlandet inom den fastställda tiden får gemenskapen, om klara bevis för kringgående föreligger, tillämpa motsvarande anpassning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

##### Räckvidd

1. Detta beslut gäller import av de stålprodukter som förtecknas i bilaga I och som har ursprung i Kazakstan.
2. För tillämpningen av punkt 1 skall stålprodukterna klassificeras i produktgrupper enligt bilaga I.
3. Klassificeringen av de produkter som förtecknas i bilaga I skall grunda sig på Kombinerade nomenklaturen (KN). Förfarandena för tillämpning av denna punkt fastställs i del I i bilaga II.
4. Ursprunget för de produkter som avses i punkt 1 skall bestämmas i enlighet med de regler som gäller i gemenskapen.
5. Förfarandena för kontroll av ursprunget för de produkter som avses i punkt 1 fastställs i bilagorna II och III och i den gällande relevanta gemenskapslagstiftningen.

#### Artikel 2

##### Kvantitativa begränsningar

1. Import till gemenskapen av de stålprodukter som förtecknas i bilaga I och som har ursprung i Kazakstan skall omfattas av de årliga kvantitativa begränsningar som anges i bilaga IV. De produkter som anges i bilaga I och som har ursprung i Kazakstan får övergå till fri omsättning inom gemenskapen först sedan ett importtillstånd som utfärdats av medlemsstater-

<sup>(1)</sup> Senaste förlängningen offentliggjord i EGT L 164, 30.6.1999, s. 79.

nas myndigheter i enlighet med bestämmelserna i artikel 4 uppvisats.

Beviljad import skall avräknas mot de kvantitativa begränsningarna för det år då produkterna avsänds i exportlandet.

2. För att säkerställa att de kvantiteter för vilka importtillstånd utfärdats inte vid något tillfälle överstiger de sammanlagda kvantitativa begränsningarna för varje produktgrupp skall de behöriga myndigheterna utfärda importtillstånd först efter det att kommissionen har bekräftat att det fortfarande finns tillgängliga kvantiteter inom de för leverantörsländet gällande kvantitativa begränsningarna för den stålproduktgrupp som berörs av en eller flera importörers ansökningar till de behöriga myndigheterna.

3. För tillämpningen av detta beslut skall avsändningen av produkterna anses ha ägt rum den dag då de lastades på det transportmedel som användes för exporten.

### Artikel 3

#### Suspensiva arrangemang

1. De kvantitativa begränsningar som anges i bilaga IV skall inte gälla produkter som läggs upp i en frizon eller ett frilager eller som importerar enligt förfarandena för tullager, temporär import eller aktiv förädling (suspensionssystemet).

2. Om de produkter som avses i punkt 1 senare övergår till fri omsättning, antingen i oförändrat skick eller efter bearbetning eller behandling, skall artikel 2.2 tillämpas och de produkter som övergår till fri omsättning skall avräknas mot den relevanta kvantitativa begränsningen i bilaga IV.

### Artikel 4

#### Särskilda regler för förvaltningen av gemenskapens kvantitativa begränsningar

1. För tillämpningen av artikel 2.2 skall medlemsstaternas behöriga myndigheter innan de utfärdar importtillstånd anmäla till kommissionen de kvantiteter för vilka ansökningar om importtillstånd, underbyggda med exportlicenser i original, har mottagits. Kommissionen skall omgående, i den ordning medlemsstaternas anmälningar har mottagits ("först till kvarn"-principen), meddela sin bekräftelse på att de begärda kvantiteterna är tillgängliga för import.

2. De ansökningar som anmälningarna till kommissionen avser är giltiga om de för varje enskilt fall innehåller tydliga uppgifter om exportland, berörd produktgrupp, kvantitet som skall importeras, exportlicensens nummer, kvotår och medlemsstat där produkterna avses övergå till fri omsättning.

3. De anmälningar som avses i punkterna 1 och 2 skall sändas på elektronisk väg via det integrerade nät som upprättats för detta ändamål, om det inte av tvingande tekniska skäl är nödvändigt att tillfälligt använda andra kommunikationssätt.

4. Kommissionen skall, så långt det är möjligt, för myndigheterna bekräfta hela den kvantitet som angivits i de anmälda ansökningarna för varje produktgrupp. Kommissionen skall dessutom omedelbart kontakta de kazakiska myndigheterna i de fall där anmälda ansökningar överstiger begränsningarna, för att få klarlägganden och finna en snabb lösning.

5. De behöriga myndigheterna skall meddela kommissionen så snart de underrättats om kvantiteter som inte utnyttjats under importtillståndets giltighetstid. Sådana outnyttjade kvantiteter skall automatiskt överföras till de återstående kvantiteterna av gemenskapens sammanlagda kvantitativa begränsning för varje berörd produktgrupp.

6. Importtillstånd eller motsvarande handlingar skall utfärdas i enlighet med bilaga II

7. Medlemsstaternas behöriga myndigheter skall meddela kommissionen om redan utfärdade importtillstånd eller motsvarande handlingar annulleras sedan de motsvarande exportlicenserna har återkallats eller annullerats av de behöriga kazakiska myndigheterna. Om de behöriga kazakiska myndigheterna underrättar kommissionen eller en medlemsstats behöriga myndigheter om återkallande eller annullering av en exportlicens efter det att de produkter som berörs har importerats till gemenskapen, skall kvantiteterna i fråga dock avräknas mot den kvantitativa begränsningen för det år då produkterna avsändes.

8. Kommissionen får vidta alla åtgärder som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i den här artikeln.

### Artikel 5

#### Statistik

1. Medlemsstaterna skall, när det gäller de stålprodukter som anges i bilaga I, inom en månad efter utgången av varje månad meddela kommissionen de sammanlagda kvantiteter som har övergått till fri omsättning under den berörda månaden, med angivande av numret i Kombinerade nomenklaturen och med användning av de statistiska enheter och, i förekommande fall, de tilläggsenheter som används för numret. Importen skall delas upp i enlighet med gällande statistiska förfaranden.

2. För att göra det möjligt att följa marknadstrenden för de produkter som omfattas av detta beslut skall medlemsstaterna före den 31 mars varje år lämna statistiska uppgifter om importen under det föregående året till kommissionen.

*Artikel 6***Kringgående**

1. Om kommissionen efter undersökningar utförda i enlighet med förfarandena i bilaga III konstaterar att de uppgifter den förfogar över utgör bevis för att produkter som anges i bilaga I och som har ursprung i Kazakstan har omlastats eller omdirigerats eller på annat sätt genom kringgående av kvantitativa begränsningar importerats till gemenskapen, och om den konstaterar att anpassningar måste göras, skall den begära att samråd inleds så att en överenskommelse kan nås om en likvärdig anpassning av de berörda kvantitativa begränsningarna.

2. I avvaktan på resultatet av samråd enligt punkt 1 får kommissionen, om klara bevis för kringgående föreligger, anmoda Kazakstan att i förväg vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att de anpassningar av de kvantitativa begränsningarna som överenskomms vid sådant samråd kan göras för det år då samråd begärdes eller för det följande året, om kvantiteterna för det innevarande året har förbrukats.

3. Om gemenskapen och Kazakstan inte lyckas nå en tillfredsställande lösning och om kommissionen konstaterar att klara bevis för kringgående föreligger skall den från de kvantitativa begränsningarna dra av en motsvarande kvantitet produkter med ursprung i Kazakstan.

Detta beslut är till alla delar bindande och direkt tillämpligt i alla medlemsstater.

Utfärdat i Bryssel den 15 december 1999.

*Artikel 7***Slutbestämmelser**

De ändringar av bilagorna som kan bli nödvändiga för att beakta ingående, ändring eller upphörande av avtal med Kazakstan, anpassningar av kvantitativa begränsningar som görs i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.6 eller artikel 3.4 i EKSG-stålavtalet med Kazakstan eller ändringar av gemenskapsreglerna om statistik, tullarrangemang eller gemensamma importregler skall antas i enlighet med det förfarande som fastställts för antagandet av detta beslut.

*Artikel 8*

Detta beslut skall inte på något sätt utgöra ett undantag från bestämmelserna i de bilaterala avtal om handel med vissa stålprodukter som gemenskapen har ingått med Kazakstan och som skall ha företräde vid varje fall av konflikt

*Artikel 9*

Detta beslut träder i kraft dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Det skall tillämpas från och med den 1 januari 2000.

*På kommissionens vägnar*

Pascal LAMY

*Ledamot av kommissionen*

## BILAGA I

## KAZAKSTAN

SA Valsade platta produkter	SA2. Grovplåt	7209 26 90	7212 40 10
		7209 27 10	7212 40 91
	7208 40 10	7209 27 90	7212 50 31
	7208 51 10	7209 28 10	7212 50 51
SA1. Rullar	7208 51 30	7209 28 90	7212 60 11
	7208 51 50	7209 90 10	7212 60 91
7208 10 00	7208 51 91		
7208 25 00	7208 51 99	7210 11 10	7219 21 10
7208 26 00	7208 52 10	7210 12 11	7219 21 90
7208 27 00	7208 52 91	7210 12 19	7219 22 10
7208 36 00	7208 52 99	7210 20 10	7219 22 90
7208 37 90	7208 53 10	7210 30 10	7219 23 00
7208 38 90		7210 41 10	7219 24 00
7208 39 90	7211 13 00	7210 49 10	7219 31 00
		7210 50 10	7219 32 10
7211 14 10		7210 61 10	7219 32 90
7211 19 20	SA3. Andra valsade platta produkter	7210 69 10	7219 33 10
		7210 70 31	7219 33 90
7219 11 00		7210 70 39	7219 34 10
7219 12 10	7208 40 90	7210 90 31	7219 34 90
7219 12 90	7208 53 90	7210 90 33	7219 35 10
7219 13 10	7208 54 10	7210 90 38	7219 35 90
7219 13 90	7208 54 90		
7219 14 10	7208 90 10	7211 14 90	7225 40 80
7219 14 90		7211 19 90	
	7209 15 00	7211 23 10	
7225 20 20	7209 16 10	7211 23 51	
7225 30 00	7209 16 90	7211 29 20	
	7209 17 10	7211 90 11	
	7209 17 90		
SA1a. Rullar för omvalsning	7209 18 10		
	7209 18 91	7212 10 10	
7208 37 10	7209 18 99	7212 10 91	
7208 38 10	7209 25 00	7212 20 11	
7208 39 10	7209 26 10	7212 30 11	

## BILAGA II

## DEL I

## KLASSIFICERING

## Artikel 1

Klassificeringen av de stålprodukter som omfattas av detta beslut skall grunda sig på Kombinerade nomenklaturen (KN).

## Artikel 2

På kommissionens eller en medlemsstats initiativ skall sektionen för tulltaxe- och statistiknomenklatur inom Tullkodexkommittén, som inrättades genom rådets förordning (EEG) nr 2658/87<sup>(1)</sup>, ändrad genom artikel 252 i rådets förordning (EEG) nr 2913/92<sup>(2)</sup>, i enlighet med bestämmelserna i de förordningarna så snabbt som möjligt undersöka alla frågor som rör klassificering enligt Kombinerade nomenklaturen (KN) av de produkter som omfattas av detta beslut, så att produkterna kan klassificeras i rätt produktgrupper.

## Artikel 3

Kommissionen skall underrätta Kazakstan om alla ändringar i Kombinerade nomenklaturen (KN) som berör produkter som omfattas av detta beslut, så snart ändringarna har antagits av gemenskapens behöriga myndigheter.

## Artikel 4

Kommissionen skall underrätta Kazakstans behöriga myndigheter om alla beslut som fattas i enlighet med de i gemenskapen gällande förfarandena och som avser klassificering av de produkter som omfattas av detta beslut, inom en månad efter det att besluten fattats. Sådana underrättelser skall innehålla

- a) en beskrivning av de berörda produkterna,
- b) uppgift om den relevanta produktgruppen och numret i Kombinerade nomenklaturen (KN),
- c) uppgift om skälen till beslutet.

## Artikel 5

1. Om ett klassificeringsbeslut som fattas i enlighet med de förfaranden som gäller inom gemenskapen medför en ändring av klassificeringspraxis eller en ändring av produktgrupp för en produkt som omfattas av detta beslut, skall medlemsstaternas behöriga myndigheter lämna en frist på 30 dagar från dagen för kommissionens meddelande innan beslutet träder i kraft.

2. Produkter som avsänts före den dag då beslutet träder i kraft skall även fortsättningsvis omfattas av tidigare klassificeringspraxis, under förutsättning att varorna uppvisas för import till gemenskapen inom 60 dagar från den dagen.

## Artikel 6

Om ett klassificeringsbeslut enligt artikel 5 i denna bilaga som fattats i enlighet med de förfaranden som gäller inom gemenskapen avser en

<sup>(1)</sup> EGT L 256, 7.9.1987, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 302, 19.10.1992, s. 1.

produktgrupp som omfattas av en kvantitativ begränsning, skall kommissionen vid behov utan dröjsmål inleda samråd enligt artikel 9 i detta beslut, i syfte att nå en överenskommelse om de anpassningar av de berörda kvantitativa begränsningarna i bilaga IV som eventuellt är nödvändiga.

## Artikel 7

1. Om den klassificering som anges i de handlingar som krävs för import av de produkter som omfattas av detta beslut skiljer sig från den klassificering som fastställts av de behöriga myndigheterna i den medlemsstat dit produkterna skall importeras skall, utan att detta påverkar tillämpningen av andra bestämmelser på detta område, varorna i fråga preliminärt omfattas av de importarrangemang som i enlighet med bestämmelserna i detta beslut skall tillämpas på dem på grundval av den klassificering som fastställts av de ovannämnda myndigheterna.

2. Medlemsstaternas behöriga myndigheter skall underrätta kommissionen om fall enligt punkt 1 och särskilt ange

- de produktkvantiteter det är fråga om,
- den produktgrupp som anges på importhandlingarna och den som fastställts av de behöriga myndigheterna,
- nummer på exportlicensen och den kategori som anges där.

3. Medlemsstaternas behöriga myndigheter skall efter en omklassificering utfärda ett nytt importtillstånd för stålprodukter som omfattas av en kvantitativ gemenskapsbegränsning enligt bilaga IV först sedan kommissionen enligt förfarandet i artikel 4 i beslutet har bekräftat att de kvantiteter som skall importeras finns tillgängliga.

4. Kommissionen skall anmäla fall enligt denna artikel till det berörda exportlandet.

## Artikel 8

I fall enligt artikel 7 och i liknande fall som tas upp av Kazakstans behöriga myndigheter skall kommissionen vid behov inleda samråd med Kazakstan i syfte att nå en överenskommelse om den slutgiltiga klassificeringen av de produkter som oenigheten gäller.

## Artikel 9

Kommissionen får i fall enligt artikel 8, i samförstånd med de behöriga myndigheterna i den importerande medlemsstaten eller de importerande medlemsstaterna och i Kazakstan, fastställa den slutgiltiga klassificeringen av de produkter som oenigheten gäller.

## Artikel 10

Om ett fall av oenighet enligt artikel 7 inte kan lösas i enlighet med artikel 9 skall kommissionen i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 10 i rådets förordning (EEG) nr 2658/87 besluta om klassificeringen av de berörda varorna i Kombinerade nomenklaturen.



## DEL II

## DUBBELKONTROLLSYSTEM

## (för förvaltning av kvantitativa begränsningar)

## Artikel 11

1. Kazakstans behöriga myndigheter skall utfärda exportlicens för alla sändningar av stålprodukter som omfattas av de kvantitativa begränsningar som anges i bilaga IV, upp till nivån för dessa begränsningar.

2. För utfärdande av det importtillstånd som avses i artikel 14 skall importören uppvisa exportlicensen i original.

## Artikel 12

1. Exportlicensen för produkter som omfattas av kvantitativa begränsningar skall överensstämma med förlagan i tillägg I till denna bilaga och skall intyga bland annat att den berörda mängden varor har avräknats mot den kvantitativa begränsning som fastställts för den produktgrupp som berörs.

2. Varje exportlicens skall avse endast en av de produktgrupper som anges i bilaga I.

## Artikel 13

Export skall avräknas mot de kvantitativa begränsningar som fastställts för det år då de produkter som exportlicensen gäller avsändes i den mening som avses i artikel 2.5 i beslutet.

## Artikel 14

1. Om kommissionen i enlighet med artikel 4 i beslutet har bekräftat att den begärda mängden finns tillgänglig inom den kvantitativa begränsning det gäller, skall medlemsstaternas behöriga myndigheter utfärda ett importtillstånd inom fem arbetsdagar efter det att importören har uppvisat motsvarande exportlicens i original. Exportlicensen måste uppvisas senast den 31 mars året efter det år då de varor som licensen avser avsändes. Importtillstånd skall utfärdas av de behöriga myndigheterna i vilken som helst av medlemsstaterna, oavsett vilken medlemsstat som angivits som destination på exportlicensen, om kommissionen i enlighet med artikel 4 i beslutet har bekräftat att den begärda mängden finns tillgänglig inom den kvantitativa begränsningen i fråga.

2. Importtillstånden skall vara giltiga i fyra månader från och med den dag de utfärdades. De behöriga myndigheterna i en medlemsstat får, på väl motiverad begäran från importören, förlänga giltighetstiden med ytterligare högst två månader. Sådana förlängningar skall anmälas till kommissionen. Under exceptionella omständigheter får importören begära en andra förlängning. En sådan exceptionell begäran kan endast bifallas genom ett beslut som fattas i enlighet med förfarandet i artikel 7 i beslutet.

3. Importtillstånden skall överensstämma med förlagan i tillägg II till denna bilaga och skall vara giltiga i hela gemenskapens tullområde.

4. Importörens deklaration eller begäran om importtillstånd skall innehålla följande uppgifter:

- a) Exportörens fullständiga namn och adress.
- b) Importörens fullständiga namn och adress.
- c) En exakt beskrivning av varorna och numret eller numren i Kombinerade nomenklaturen.
- d) Varornas ursprungsland.
- e) Avsändningslandet.
- f) Produktgrupp i fråga och kvantitet uttryckt i den enhet som anges i bilaga IV till beslutet för produkterna i fråga.
- g) Nettovikt för varje KN-nummer.
- h) Produkternas cif-värde vid gemenskapens gräns för varje KN-nummer (enligt angivelsen i fält 13 på exportlicensen).
- i) Om de berörda produkterna är sekunda produkter eller av bristfällig kvalitet.
- j) I tillämpliga fall, betalnings- och leveransdatum och en kopia av konossementet och av köpekontraktet.
- k) Exportlicensens datum och nummer.
- l) Alla interna koder för administrativa ändamål.
- m) Datum samt importörens underskrift.

5. Importörerna skall inte vara förpliktade att importera hela den kvantitet som omfattas av ett importtillstånd i en och samma sändning.

## Artikel 15

Giltigheten hos importtillstånd utfärdade av medlemsstaternas myndigheter skall vara beroende av giltigheten hos de exportlicenser utfärdade av de behöriga kazakiska myndigheterna som legat till grund vid utfärdandet av importtillstånden och av de kvantiteter som anges i dessa exportlicenser.

## Artikel 16

Utan att det påverkar iakttagandet av övriga villkor som ställs enligt gällande regler skall medlemsstaternas behöriga myndigheter utfärda importtillstånd eller motsvarande handlingar i enlighet med artikel 2.2 i beslutet och utan åtskillnad till alla importörer i gemenskapen, oavsett var i gemenskapen dessa är etablerade.

## Artikel 17

1. Om kommissionen konstaterar att de sammanlagda kvantiteter som omfattas av exportlicenser som utfärdats av Kazakstan för en viss produktgrupp under något avtalsår överstiger den kvantitativa begränsning som fastställts för den produktgruppen, skall de behöriga myndigheter som utfärdar licenser i medlemsstaterna genast underrättas så att

inga ytterligare importtillstånd utfärdas. I sådana fall skall samråd genast inledas av kommissionen.

2. En medlemsstats behöriga myndigheter skall neka att utfärda importtillstånd för produkter med ursprung i Kazakstan som inte omfattas av exportlicenser utfärdade i enlighet med bestämmelserna i denna bilaga.

## DEL III

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

## Artikel 18

1. Den exportlicens som avses i artikel 11 i denna bilaga samt ursprungsintyget (förlaga bifogad) får innehålla kopior, vilka skall vara vederbörligen märkta som sådana. De skall vara avfärdade på engelska.

2. Om de handlingar som avses ovan fylls i för hand skall uppgifterna skrivas med bläck och tryckbokstäver.

3. Exportlicenser eller motsvarande handlingar samt ursprungsintyg skall ha måtten 210 × 297 mm. Det papper som används skall vara vitt skrivpapper, limbehandlat, fritt från mekanisk massa och med en vikt av minst 25 g/m<sup>2</sup>. Varje del skall ha en tryckt guillocherad bakgrund som gör all förfalskning på mekanisk eller kemisk väg synlig.

4. Endast originalet skall godtas av gemenskapens behöriga myndigheter såsom giltigt för import till gemenskapen i enlighet med bestämmelserna i detta beslut.

5. Varje exportlicens eller motsvarande handling skall genom tryck eller på annat sätt förses med ett standardiserat serienummer som möjliggör identifiering av handlingen.

6. Detta nummer skall vara sammansatt på följande sätt:

— Två bokstäver som anger exportlandet enligt följande:

KZ = Kazakstan

— Två bokstäver som anger avsedd bestämmelsemedlemsstat enligt följande:

BE = Belgien

DK = Danmark

DE = Tyskland

EL = Grekland

ES = Spanien

FR = Frankrike

IE = Irland

IT = Italien

LU = Luxemburg

NL = Nederländerna

AT = Österrike

PT = Portugal

FI = Finland

SE = Sverige

GB = Förenade kungariket

— Ett ensiffrigt nummer som anger kvotåret i fråga och som utgörs av sista siffran i året, t.ex. "0" för 2000.

— Ett tvåsiffrigt nummer som anger det utfärdande kontoret i exportlandet.

— Ett femsiffrigt nummer som löper i följd från 00001 till 99999 och som tilldelas bestämmelsemedlemsstaten.

## Artikel 19

Exportlicensen och ursprungsintyget får utfärdas efter det att sändningen av de produkter som avses har ägt rum. I sådana fall skall de vara försedda med påskriften "issued retrospectively".

## Artikel 20

Om en exportlicens eller ett ursprungsintyg stulits, förlorats eller förstörts får exportören hos den behöriga myndighet som utfärdat handlingen ansöka om ett duplikat, som skall utfärdas på grundval av de exporthandlingar som exportören har tillgång till. Ett sålunda utfärdat duplikat av ett intyg eller en licens skall ha påskriften "duplicate".

Duplikatet skall ha samma datum som den ursprungliga licensen eller det ursprungliga intyget.

## DEL IV

## GEMENSKAPSIMPORTLICENS – GEMENSAMT FORMULÄR

## Artikel 21

1. De formulär som skall användas av medlemsstaternas behöriga myndigheter (förteckning i tillägg till denna bilaga) för utfärdande av de importtillstånd som avses i artikel 14 skall överensstämja med importlicensförlagan i tillägg II till denna bilaga.

2. Importlicensformulär och utdrag av dessa skall upprättas i två exemplar: ett skall vara märkt "Innehavarens exemplar" och ha nummer 1 och utfärdas till den som ansöker om importlicensen, och det andra skall vara märkt "Utfärdande myndighets kopia" och ha nummer 2 och behållas av den myndighet som utfärdar licensen. Av administrativa skäl kan de behöriga myndigheterna lägga extra kopior till formulär 2.

3. Formulären skall tryckas på vitt skrivpapper, fritt från mekanisk massa och med en vikt på mellan 55 och 65 g/m<sup>2</sup>. De skall ha måtten 210 × 297 mm; Radavståndet skall vara 4,24 mm (en sjättedels tum). Formulärens utformning skall noga följas. Båda sidor av exemplar nr 1, som utgör själva licensen, skall dessutom ha en röd tryckt guiljocherad bakgrund som gör all förfalskning på mekanisk eller kemisk väg synlig.

4. Medlemsstaterna skall ansvara för tryckningen av formulären. Formulären får också tryckas av tryckerier som godkänts av den medlemsstat där de är etablerade. I det senare fallet skall det på varje formulär finnas en hänvisning till detta godkännande. Varje formulär skall vara försett med tryckeriets namn och adress eller ett märke som gör det möjligt att identifiera tryckeriet.

5. Vid utfärdandet skall importlicenserna eller utdragen av dessa ges ett utfärdandenummer som fastställs av de behöriga myndigheterna i medlemsstaten. Importlicensnumret skall anmälas till kommissionen på elektronisk väg inom det integrerade nät som avses i artikel 4 i beslutet.

6. Licenser och utdrag skall fyllas i på det officiella språket eller ett av de officiella språken i den utfärdande medlemsstaten.

7. I fält 10 skall de behöriga myndigheterna ange tillämplig stålproduktgrupp.

8. De märken som används av de utfärdande organen och av de myndigheter som är ansvariga för avräkningen skall anbringas med en stämpel. En utfärdande myndighets stämpel kan emellertid ersättas med ett relieftryck i kombination med bokstäver eller siffror som görs genom perforering eller med tryck på licensen. De utfärdande myndigheterna skall vid registrering av den tilldelade kvantiteten använda en metod som omöjliggör förfalskning, så att det inte är möjligt att lägga till siffror eller hänvisningar (t.ex. 1 000 euro).

9. På baksidan av exemplar nr 1 och exemplar nr 2 skall det finnas ett fält i vilket kvantiteter kan införas, antingen av tullmyndigheterna när importformaliteterna fullgörs eller av de behöriga administrativa myndigheterna när ett utdrag utfärdas.

Om utrymmet för avräkningar på licensen eller utdraget av denna är otillräckligt, kan de behöriga myndigheterna lägga till ett eller flera fortsättningsblad med fält som motsvarar de som finns på baksidan av exemplar nr 1 och exemplar nr 2 av licensen eller utdraget. De myndigheter som är ansvariga för avräkningen skall placera sin stämpel på så sätt att ena halvan är på licensen eller utdraget av denna och andra halvan på fortsättningsbladet. Om det finns mer än ett fortsättningsblad skall ytterligare en stämpel placeras på samma sätt tvärs över varje blad och föregående blad.

10. Importlicenser och utdrag som utfärdats, uppgifter som fyllts i och påskrifter som gjorts av myndigheterna i en medlemsstat skall ha samma rättsliga verkan i var och en av de andra medlemsstaterna som handlingar som utfärdats, uppgifter som fyllts i och påskrifter som gjorts av myndigheterna i dessa medlemsstater.

11. Medlemsstaternas behöriga myndigheter får när det är nödvändigt kräva att innehållet i licenserna eller utdragen översätts till det officiella språket eller ett av de officiella språken i den berörda medlemsstaten.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b>  (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity <sup>(1)</sup>	13 Fob value <sup>(2)</sup>	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in ECSC products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

## EXPORTLICENS

**(EKSG-produkter)**

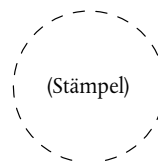
1. Exportör (namn, fullständig adress, land)
2. Nr
3. År
4. Produktgrupp
5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)
6. Ursprungsland
7. Destinationsland
8. Plats och datum för avsändandet — Transportmedel
9. Övriga upplysningar
10. Varubeskrivning — Tillverkare
11. KN-nr
12. Kvantitet <sup>(1)</sup>
13. Fob-värde <sup>(2)</sup>
14. Certifiering av behörig myndighet

Undertecknad intygar härmed att de ovan beskrivna varorna har avräknats mot den kvantitativa begränsning som fastställts för det år som avses i fält 3 och den produktgrupp som avses i fält 4, enligt de bestämmelser som reglerar handeln med EKSG-produkter inom Europeiska gemenskapen.

15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i ..... Datum .....

.....  
(Underskrift)



<sup>(1)</sup> Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.

<sup>(2)</sup> I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>
	3 Year	4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (ECSC products)		
	6 Country of origin	7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details		
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (1)	13 Fob value (2)
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.			
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (2) In the currency of the sale contract.

## URSPRUNGSINTYG

**(EKSG-produkter)**

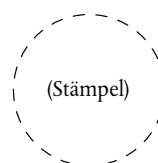
1. Exportör (namn, fullständig adress, land)
2. Nr
3. År
4. Produktgrupp
5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)
6. Ursprungsland
7. Destinationsland
8. Plats och datum för avsändandet — Transportmedel
9. Övriga upplysningar
10. Varubeskrivning — Tillverkare
11. KN-nr
12. Kvantitet <sup>(1)</sup>
13. Fob-värde <sup>(2)</sup>
14. CERTIFIERING AV BEHÖRIG MYNDIGHET

Undertecknad intygar härmed att de ovan beskrivna varorna har sitt ursprung i det land som anges i fält 6 i enlighet med de bestämmelser som gäller i Europeiska gemenskapen.

15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i ..... Datum .....

.....  
(Underskrift)



<sup>(1)</sup> Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.  
<sup>(2)</sup> I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.

**EUROPEAN COMMUNITY**

**IMPORT LICENCE**

<b>Holder's copy</b>	<b>1</b>	<b>1. Consignee</b> (name, full address, country, VAT number)	<b>2. Issue number</b>
	<b>1</b>		<b>3. Quota period</b>
			<b>4. Authority responsible for issue</b> (name, address and telephone No)
		<b>5. Declarant/representative as applicable</b> (name and full address)	<b>6. Country of origin</b> (and geonomenclature code)
		<b>7. Country of consignment</b> (and geonomenclature code)	
		<b>8. Last day of validity</b>	
	<b>9. Description of goods</b>	<b>10. CN code</b>	
		<b>11. Quantity expressed in quota unit</b>	
	<b>12. Security/guarantee (as applicable)</b>		
<b>13. Further particulars</b>			
<b>14. Competent authority's endorsement</b>  Date: .....  Signature: ..... Stamp:			



<b>15. ATTRIBUTIONS</b> Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
<b>16. Net quantity</b> (net mass or other unit of measure stating the unit)		<b>19. Customs document</b> (form and number) or <b>extract No and date of attribution</b>	<b>20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority</b>
<b>17. In figures</b>	<b>18. In words for the quantity attributed</b>		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Copy for the issuing authority	2	1. <b>Consignee</b> (name, full address, country, VAT number)	2. <b>Issue number</b>
	3. <b>Quota period</b>		
	4. <b>Authority responsible for issue</b> (name, address and telephone No)		
	2	5. <b>Declarant/representative as applicable</b> (name and full address)	6. <b>Country of origin</b> (and geonomenclature code)
			7. <b>Country of consignment</b> (and geonomenclature code)
			8. <b>Last day of validity</b>
	9. <b>Description of goods</b>	10. <b>CN code</b>	
		11. <b>Quantity expressed in quota unit</b>	
12. <b>Security/guarantee (as applicable)</b>			
13. <b>Further particulars</b>			
14. <b>Competent authority's endorsement</b>			
Date: .....			
Signature: ..... Stamp:			

<b>15. ATTRIBUTIONS</b> Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
<b>16. Net quantity</b> (net mass or other unit of measure stating the unit)		<b>19. Customs document</b> (form and number) or <b>extract No and date of attribution</b>	<b>20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority</b>
<b>17. In figures</b>	<b>18. In words for the quantity attributed</b>		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

## EUROPEISKA GEMENSKAPEN/IMPORTLICENS

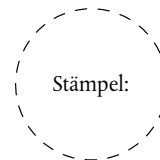
1 **Innehavarens exemplar 1**2 **Utfärdande myndighetens exemplar 2**

1. Mottagare (namn, fullständig adress, land, momsregistreringsnummer)
2. Utfärdandenummer
3. Kvotperiod
4. Utfärdande myndighet (namn, adress och telefonnummer)
5. Deklarant/representant (enligt vad som är tillämpligt) (namn, fullständig adress)
6. Ursprungsland (och geonomenklaturnummer)
7. Avsändarland (och geonomenklaturnummer)
8. Sista giltighetsdag
9. Varubeskrivning
10. KN-nummer
11. Kvantitet uttryckt i kvotenheter
12. Säkerhet/garanti (i förekommande fall)
13. Övriga upplysningar
14. Den behöriga myndighetens påteckning

Datum: .....

.....

Underskrift:



## 15. AVSKRIVNINGAR

Ange den tillgängliga kvantiteten i del 1 i kolumn 17 och den avskrivna kvantiteten i del 2

16. Nettokvantitet (nettomassa eller annan måttenhet med uppgift om använd enhet)
17. Med siffror
18. Den avskrivna kvantiteten med bokstäver
19. Tulldokument (typ och nr) eller utdragets nr och avskrivningsdatum
20. Den avskrivande myndighetens namn, medlemsstat, stämpel och underskrift

Fäst eventuella fortsättningsblad här.

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**LISTA ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Ministère des affaires économiques  
Administration des relations économiques  
Services Licences  
Rue Général Leman, 60  
B-1040 Bruxelles  
Télécopieur: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken  
Bestuur van de Economische Betrekkingen  
Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: (32-2) 230 83 22

**DANMARK**

Erhvervsfremme Styrelsen  
Søndergade 25  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: (45) 87 20 40 77

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft, Dienst 01  
Postfach 51 71  
D-65762 Eschborn 1  
Fax: (49) 6196 40 42 12

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  
Γενική Γραμματεία ΔΟΣ  
Διεύθυνση Διαδικασιών Εξωτερικού  
Εμπορίου  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Τελεφαξ: (301) 328 60 29/328 60 59/328 60 39

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía y Hacienda  
Dirección General de Comercio Exterior  
Paseo de la Castellana, 162  
E-28046 Madrid  
Fax: (34-1) 563 18 23/349 38 31

**FRANCE**

Setice  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Télécopieur: (33-1) 55 07 46 69

**IRELAND**

Licensing Unit  
Department of Enterprise, Trade and Employment  
Kildare Street  
IRL-Dublin 2  
Fax: (353-1) 631 28 26

**ITALIA**

Ministero del Commercio con l'estero  
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Telefax: (39-6) 59 93 22 35/59 93 26 36

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
Boîte postale 113  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 46 61 38

**NEDERLAND**

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer  
Postbus 30003  
Engelse Kamp 2  
NL-9700 RD Groningen  
Fax: (31-50) 526 06 98

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Außenwirtschaftsadministration  
Landstrasser Hauptstraße 55-57  
A-1030 Wien  
Fax: (43-1) 715 83 47

**PORTUGAL**

Ministério da Economia  
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais  
Avenida da República, 79  
P-1000 Lisboa  
Telefax: (351-21) 793 22 10

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Telekopio: +358-9 614 2852

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax: (46-8) 30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House, West Precinct  
Billingham, Cleveland TS23 2NF  
Fax: (44) 1642 533 557

## BILAGA III

## ADMINISTRATIVT SAMARBETE

## Artikel 1

Kommissionen skall meddela medlemsstaternas myndigheter namn på och adress till de myndigheter i Kazakstan som är behöriga att utfärda ursprungsintyg och exportlicenser samt lämna avtryck av de stämplat som dessa myndigheter använder.

## Artikel 2

När det gäller de stålprodukter som omfattas av ett dubbelkontrollsystem skall medlemsstaterna inom de tio första dagarna i varje månad underrätta kommissionen om de sammanlagda kvantiteter, angivna i lämpliga enheter och uppdelade efter ursprungsland och produktgrupp, för vilka importtillstånd har utfärdats under den föregående månaden.

## Artikel 3

1. Efterkontroll av ursprungsintyg eller exportlicenser skall göras stickprovvis eller när gemenskapens behöriga myndigheter har rimliga tvivel beträffande ursprungsintygets eller exportlicensens äkthet eller beträffande riktigheten hos uppgifterna om de berörda produkternas verkliga ursprung.

I sådana fall skall gemenskapens behöriga myndigheter återsända ursprungsintyget eller exportlicensen eller en kopia av dessa till de behöriga kazakiska myndigheterna och vid behov ange de formella eller sakliga skälen för undersökningen. Om fakturan har överlämnats skall denna eller en kopia av denna bifogas ursprungsintyget eller exportlicensen eller kopierna av dessa. Myndigheterna skall också översända alla erhållna upplysningar som tyder på att uppgifterna i intyget eller licensen inte är riktiga.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall också gälla efterkontroller av ursprungsdeklarationer.

3. Resultaten av de efterkontroller som utförs i enlighet med punkt 1 skall meddelas de behöriga myndigheterna i gemenskapen inom tre månader. Därvid skall det anges om det intyg, den licens eller den deklaration som ifrågasätts gäller de varor som faktiskt exporterats och om dessa varor får exporteras till gemenskapen i enlighet med bestämmelserna i detta beslut. De behöriga myndigheterna i gemenskapen får också begära kopior av alla de handlingar som är nödvändiga för att till fullo fastställa fakta, särskilt varornas ursprung<sup>(1)</sup>.

4. Om sådana kontroller skulle visa på missbruk eller betydande oegentligheter vid användning av ursprungsdeklarationer skall den berörda medlemsstaten underrätta kommissionen om detta. Kommissionen skall vidarebefordra informationen till de övriga medlemsstaterna. Gemenskapen kan besluta att de berörda produkterna vid import till gemenskapen skall åtföljas av ett intyg om kazakiskt ursprung enligt artikel 18.1 i bilaga II.

5. Stickprovsmässig användning av förfarandet enligt denna artikel får inte utgöra ett hinder för de berörda produkternas övergång till fri omsättning.

## Artikel 4

1. Om det av det kontrollförfarande som avses i artikel 2 eller av de uppgifter som de behöriga myndigheterna i gemenskapen förfogar över framgår att bestämmelserna i detta beslut överträds, skall dessa myndigheter anmoda Kazakstan att utföra lämpliga undersökningar eller se till att sådana undersökningar utförs beträffande verksamhet som innebär eller förefaller innebära att bestämmelserna i detta beslut överträds. Resultatet av dessa undersökningar skall meddelas de behöriga myndigheterna i gemenskapen tillsammans med alla andra relevanta uppgifter som gör det möjligt att bestämma varornas verkliga ursprung.

2. Inom ramen för de åtgärder som vidtas i enlighet med bestämmelserna i denna bilaga får de behöriga myndigheterna i gemenskapen med de behöriga myndigheterna i Kazakstan utbyta all information som anses vara till nytta för att förhindra att bestämmelserna i detta beslut överträds.

3. Om det fastslås att bestämmelserna i detta beslut har överträtts får kommissionen enligt förfarandet i artikel 7 i beslutet och med Kazakstans samtycke vidta de åtgärder som är nödvändiga för att förhindra att en sådan överträdelse upprepas.

## Artikel 5

Kommissionen skall samordna de åtgärder som vidtas av medlemsstaternas behöriga myndigheter i enlighet med bestämmelserna i denna bilaga. Medlemsstaternas behöriga myndigheter skall underrätta kommissionen och övriga medlemsstater om de åtgärder som de har vidtagit och de resultat som uppnåtts.

<sup>(1)</sup> För efterkontroller av ursprungsintyg skall kopior av intygen samt alla exporthandlingar som hänför sig till dem bevaras i minst två år av den behöriga myndigheten i exportlandet.

## BILAGA IV

## KVANTITATIVA BEGRÄNSNINGAR

	(ton)	
Produkter	2000	2001
<b>SA. Valsade platta produkter</b>		
SA1. Rullar	34 671	35 537
SA1a. Rullar för omvalsning	20 500	21 013
SA2. Grovplåt	12 608	12 923
SA3. Andra valsade platta produkter	10 506	10 769

## II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS BESLUT

av den 29 november 1999

**om ingående av ett avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen**

(1999/865/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första meningen i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

1. Avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan<sup>(1)</sup>, som undertecknades den 23 januari 1995, trädde i kraft den 1 juli 1999.
2. Kommissionen har slutfört förhandlingarna om ett avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

1. Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av

ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen godkänns härmed på gemenskapens vägnar.

2. Texten till avtalet bifogas detta beslut.

*Artikel 2*

Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse de personer som skall ha rätt att med för gemenskapen bindande verkan underteckna avtalet.

*Artikel 3*

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 29 november 1999.

På rådets vägnar

S. NIINISTÖ

Ordförande

<sup>(1)</sup> EGT L 196, 28.7.1999, s. 3.



**AVTAL GENOM SKRIFTVÄXLING****mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen***A. Skrivelse från Europeiska unionens råd*

1. Jag ber att få hänvisa till de nyligen avslutade förhandlingarna mellan Europeiska kol- och stål gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om ett nytt EKSG-stålavtal, i samband med vilka samråd ägde rum med avseende på problem rörande vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen men inte av EKSG-stålavtalet.
2. Till följd av detta samråd kommer parterna härmed överens om att upprätta ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på vissa stålprodukter, för att förbättra insynen och undvika omläggningar av handeln. Dubbelkontrollsystemet beskrivs närmare i bilagan till detta brev.
3. Denna skriftväxling påverkar inte tillämpningen av relevanta bestämmelser i de bilaterala avtalen om handel och handelsfrågor, särskilt de bestämmelser som gäller antidumpnings- och skyddsåtgärder.
4. Varje part får när som helst föreslå ändringar av bilagan eller dess tillägg; båda parternas samtycke skall krävas för ändringar, och ändringarna skall träda i kraft i enlighet med vad parterna kommer överens om. Om en antidumpningsundersökning eller en undersökning avseende skyddsåtgärder inleds eller åtgärder införs i Europeiska gemenskapen beträffande en produkt som omfattas av dubbelkontrollsystemet skall Republiken Kazakstan besluta huruvida den berörda produkten skall uteslutas från dubbelkontrollsystemet. Ett sådant beslut skall inte påverka den berörda produktens övergång till fri omsättning i gemenskapen.
5. Om innehållet i denna skrivelse och dess bilaga och tillägg är godtagbart för Er regering föreslår jag att denna skrivelse och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstan, vilket skall träda i kraft på dagen för Ert svarsbrev.

Med utmärkt högaktning

*På Europeiska unionens råds vägnar*



## BILAGA

**till avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om upprättande av ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på export från Republiken Kazakstan till Europeiska gemenskapen av vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen**

- 1.1 Om inte båda parter är överens om att avsluta systemet tidigare skall, under perioden från och med den dag då detta avtal börjar tillämpas mellan parterna till och med den 31 december 2001, för import till gemenskapen av de produkter som anges i tillägg I och har ursprung i Kazakstan krävas uppvisande av en kontrollhandling som överensstämmer med förlagan i tillägg II och som utfärdats av myndigheterna i gemenskapen.
- 1.2 Om inte båda parter är överens om att avsluta systemet tidigare skall, under perioden från och med den dag då detta avtal börjar tillämpas till och med den 31 december 2001, för import till gemenskapen av de produkter som anges i tillägg I och som har ursprung i Kazakstan dessutom krävas utfärdande, från de behöriga kazakiska myndigheternas sida, av en exporthandling. Importören måste visa upp exporthandlingen i original senast den 31 mars året efter det år då de varor som omfattas av handlingen avsändes.
- 1.3 Ingen exporthandling skall krävas för varor som har avsänts till gemenskapen före den dag då detta avtal börjar tillämpas, under förutsättning att dessa produkters bestämmelseort inte ändras från en bestämmelseort utanför gemenskapen och att de produkter som enligt det övervakningsförfarande som gällde tidigare endast fick importeras mot uppvisande av en kontrollhandling faktiskt åtföljs av en sådan handling.
- 1.4 Avsändningen skall anses ha ägt rum på dagen för lastningen på det transportmedel som användes för exporten.
- 1.5 Exporthandlingen skall överensstämma med den förlaga som visas i tillägg III. Den skall vara giltig för export till hela gemenskapens tullområde.
- 1.6 Kazakstan skall meddela Europeiska gemenskapernas kommission namn och adress på de kazakiska myndigheter som har befogenhet att utfärda och kontrollera exporthandlingar samt lämna den avtryck av de stämplat och prov på de namnteckningar dessa använder. Kazakstan skall också till kommissionen meddela alla eventuella ändringar av dessa uppgifter.
- 1.7 Klassificeringen av de produkter som omfattas av detta avtal skall grunda sig på gemenskapens tulltaxe- och statistiknomenklatur (nedan kallad "Kombinerade nomenklaturen" eller i förkortad form "KN"). Ursprunget för de produkter som omfattas av detta avtal skall fastställas i enlighet med de regler som gäller i gemenskapen.
- 1.8 Gemenskapens behöriga myndigheter förbinder sig att underrätta Kazakstan om eventuella ändringar av Kombinerade nomenklaturen (KN) när det gäller de produkter som omfattas av detta avtal, innan ändringarna träder i kraft i gemenskapen.
- 1.9 Vissa tekniska bestämmelser om tillämpningen av dubbelkontrollsystemet föreskrivs i tillägg IV.
- 2.1 Kazakstan förbinder sig att förse gemenskapen med noggranna statistiska uppgifter om de exporthandlingar som utfärdas av de kazakiska myndigheterna i enlighet med punkt 1.2. Dessa uppgifter skall sändas till gemenskapen senast vid utgången av den månad som följer på den månad som statistiken avser.
- 2.2 Gemenskapen förbinder sig att förse de kazakiska myndigheterna med noggranna statistiska uppgifter om de kontrollhandlingar som utfärdas av medlemsstaterna i enlighet med punkt 1.1 och som avser de exporthandlingar som utfärdats av de kazakiska myndigheterna. Dessa uppgifter skall sändas till de kazakiska myndigheterna senast vid utgången av den månad som följer på den månad som statistiken avser.
3. Om det är nödvändigt skall på begäran av någon av parterna samråd hållas om eventuella problem som uppstår vid tillämpningen av detta avtal. Sådant samråd skall hållas skyndsamt. Samråd enligt denna punkt skall präglas av samarbetsvilja och en önskan att undanröja meningsskiljaktigheten parterna emellan.
4. Alla meddelanden skall ställas till
  - Europeiska gemenskapernas kommission, om de är avsedda för gemenskapen, eller
  - Republiken Kazakstans delegation vid Europeiska gemenskaperna, om de är avsedda för Kazakstan.

## TILLÄGG I

**Förteckning över produkter som omfattas av dubbelkontroll utan kvantitativa begränsningar****KAZAKSTAN**

Kallvalsade smala band med en bredd av högst 500 mm

7211 23 99  
7211 29 50  
7211 29 90  
7211 90 90

Icke-kornorienterad elektroplåt

7211 23 91  
7225 19 10  
7225 19 90  
7226 19 10  
7226 19 30  
7226 19 90

Kornorienterad elektroplåt

7226 11 90

---

EUROPEAN COMMUNITY

SURVEILLANCE DOCUMENT

<b>Holder's Copy</b>	<b>1</b>	<b>1. Consignee</b> (name, full address, country, VAT number)	<b>2. Issue number</b>
	<b>1</b>		<b>3. Proposed place and date of import</b>
			<b>4. Authority responsible for issue</b> (name, address and telephone No)
		<b>5. Declarant/representative as applicable</b> (name and full address)	<b>6. Country of origin</b> (and geonomenclature code)
		<b>7. Country of consignment</b> (and geonomenclature code)	
		<b>8. Last day of validity</b>	
	<b>9. Description of goods</b>	<b>10. CN code and category</b>	
			<b>11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units</b>
		<b>12. Value in euro, cif at Community frontier</b>	
<b>13. Additional remarks</b>			
<b>14. Competent authority's endorsement</b>			
Date: .....			
Signature: ..... Stamp:			

<b>15. ATTRIBUTIONS</b> Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
<b>16. Net quantity</b> (net mass or other unit of measure stating the unit)		<b>19. Customs document</b> (form and number) or <b>extract No and date of attribution</b>	<b>20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority</b>
<b>17. In figures</b>	<b>18. In words for the quantity attributed</b>		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Copy for the issuing authority	2	1. <b>Consignee</b> (name, full address, country, VAT number)	2. <b>Issue number</b>
			3. <b>Proposed place and date of import</b>
			4. <b>Authority responsible for issue</b> (name, address and telephone No)
		5. <b>Declarant/representative as applicable</b> (name and full address)	6. <b>Country of origin</b> (and geonomenclature code)
			7. <b>Country of consignment</b> (and geonomenclature code)
2			8. <b>Last day of validity</b>
9. <b>Description of goods</b>		10. <b>CN code and category</b>	
		11. <b>Quantity in kilograms (net mass) or in additional units</b>	
		12. <b>Value in euro, cif at Community frontier</b>	
13. <b>Additional remarks</b>			
14. <b>Competent authority's endorsement</b>			
Date: .....			
Signature: ..... Stamp: .....			

<b>15. ATTRIBUTIONS</b> Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
<b>16. Net quantity</b> (net mass or other unit of measure stating the unit)		<b>19. Customs document</b> (form and number) or <b>extract No and date of attribution</b>	<b>20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority</b>
<b>17. In figures</b>	<b>18. In words for the quantity attributed</b>		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

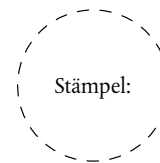
**EUROPEISKA GEMENSKAPEN/KONTROLLDOKUMENT**

1. Mottagare (namn, fullständig adress, land, momsregistreringsnummer)
2. Utfärdandenummer
3. Plats och datum för import
4. Behörig utfärdande myndighet (namn, adress och telefonnummer)
5. Uppgiftslämnare/företrädare (i förekommande fall) (namn och fullständig adress)
6. Ursprungsland (och geonomenklaturnummer)
7. Avsändarland (och geonomenklaturnummer)
8. Sista giltighetsdag
9. Varubeskrivning
10. KN-nummer och typ
11. Nettovikt i kg eller i ytterligare enhet
12. Cif-värdet i EUR vid gemenskapens gräns
13. Ytterligare upplysningar
14. Behörig myndighets påskrift

Datum: .....

.....

Underskrift:

**15. AVRÄKNING**

Ange tillgänglig kvantitet i delfält 1 under kolumn 17 och den avräknade kvantiteten i delfält 2

16. Nettokvantitet (nettomängd eller annan måttenhet med angivande av måttenheten)
17. Med siffror
18. Avräknad kvantitet med bokstäver
19. Tullhandling (formulär och nummer) eller utdragsnummer och avräkningsdatum
20. Namn, medlemsstat, den avräknande myndighetens stämpel och underskrift

Tilläggsblad kan bifogas.





1 <b>Exporter</b> (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>
	3 <b>Year</b>	4 <b>Product group</b>	
5 <b>Consignee</b> (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b>  (ECSC and EC steel products)		
	6 <b>Country of origin</b>	7 <b>Country of destination</b>	
8 <b>Place and date of shipment — means of transport</b>	9 <b>Supplementary details</b>		
10 <b>Description of goods — manufacturer</b>	11 <b>CN code</b>	12 <b>Quantity</b> <sup>(1)</sup>	13 <b>Fob value</b> <sup>(2)</sup>
14 <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>			
15 <b>Competent authority</b> (name, full address, country)	At ....., on .....		
	..... (Signature)		(Stamp)

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

(<sup>1</sup>) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (<sup>2</sup>) In the currency of the sale contract.

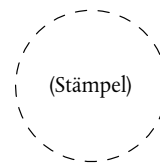
1 <b>Exporter</b> (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2 <b>No</b>
	3 <b>Year</b>	4 <b>Product group</b>	
5 <b>Consignee</b> (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b>  (ECSC and EC steel products)		
	6 <b>Country of origin</b>	7 <b>Country of destination</b>	
8 <b>Place and date of shipment — means of transport</b>	9 <b>Supplementary details</b>		
10 <b>Description of goods — manufacturer</b>	11 <b>CN code</b>	12 <b>Quantity</b> ( <sup>1</sup> )	13 <b>Fob value</b> ( <sup>2</sup> )
14 <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>			
15 <b>Competent authority</b> (name, full address, country)	At ....., on .....		
	..... (Signature)		..... (Stamp)

**EXPORTDOKUMENT****(EKSG- och EG-stålprodukter)**

1. Exportör (namn, fullständig adress, land)
2. Nummer
3. År
4. Produktgrupp
5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)
6. Ursprungsland
7. Destinationsland
8. Plats och datum för avsändandet — Transportmedel
9. Övriga upplysningar
10. Varubeskrivning — Tillverkare
11. KN-nr
12. Kvantitet <sup>(1)</sup>
13. Fob-värde <sup>(2)</sup>
14. Certifiering av behörig myndighet
15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i ....., Datum .....

.....  
(Underskrift)



<sup>(1)</sup> Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.

<sup>(2)</sup> I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.



## TILLÄGG IV

## KAZAKSTAN

## TEKNISK BILAGA OM DUBBELKONTROLLSYSTEMET

1. Exporthandlingarna skall ha måtten 210 × 297 mm. Det papper som används skall vara vitt skrivpapper, limbehandlat, fritt från mekanisk massa och med en vikt av minst 25 g/m<sup>2</sup>. Handlingarna skall vara avfattade på engelska. Om de fylls i för hand skall alla uppgifter skrivas med bläck och tryckbokstäver. Handlingarna får innehålla kopior, vilka skall vara vederbörligen märkta som sådana. Om handlingarna består av flera exemplar skall endast det översta exemplaret utgöra originalet. Detta exemplar skall vara tydligt märkt med texten "original" och de övriga exemplaren skall vara märkta "copy". Endast originalet skall godtas av de behöriga myndigheterna i gemenskapen såsom giltigt för kontroll av export till gemenskapen i enlighet med dubbelkontrollsystemets bestämmelser.
2. Varje handling skall genom tryck eller på annat sätt förses med ett standardiserat serienummer som möjliggör identifiering av handlingen. Detta nummer skall vara sammansatt på följande sätt:
  - Två bokstäver som anger exportlandet enligt följande:
    - KZ = Kazakstan
  - Två bokstäver som anger den medlemsstat där tullklareringen avses äga rum, enligt följande:
    - DK = Danmark
    - DE = Tyskland
    - EL = Grekland
    - ES = Spanien
    - FR = Frankrike
    - IE = Irland
    - IT = Italien
    - LU = Luxemburg
    - NL = Nederländerna
    - AT = Österrike
    - PT = Portugal
    - FI = Finland
    - SE = Sverige
    - GB = Förenade kungariket
  - Ett ensiffrigt nummer som anger kvotåret i fråga och som utgörs av sista siffran i året, t.ex. "0" för 2000.
  - Ett tvåsiffrigt nummer mellan 01 och 99 som anger det berörda utfärdande kontoret i exportlandet.
  - Ett femsiffrigt nummer som löper i följd från 00001 till 99999 och som tilldelas den medlemsstat där tullklareringen avses äga rum.
3. Exporthandlingarna skall vara giltiga under det kalenderår då de utfärdas, vilket anges i fält nr 3 på exporthandlingen.
4. Eftersom importören måste visa upp exporthandlingen i original i samband med ansökan om en importhandling bör exporthandlingar i största möjliga utsträckning utfärdas för enskilda affärstransaktioner, inte för kontrakt som gäller flera transaktioner.
5. Kazakstan behöver inte ange prisuppgifter på exporthandlingen, men sådana uppgifter skall på begäran lämnas till kommissionen.

6. Exporthandlingar får utfärdas efter det att sändningen av de produkter som avses har ägt rum. I sådana fall måste de vara försedda med påskriften "issued retrospectively".
  7. Om en exporthandling stulits, förlorats eller förstörts får exportören hos de behöriga myndigheter som utfärdat handlingen ansöka om ett duplikat, som skall utfärdas på grundval av de exporthandlingar som exportören har tillgång till. Ett sålunda utfärdat duplikat av en sådan handling skall ha påskriften "duplicate". Duplikatet skall ha samma datum som den ursprungliga exporthandlingen.
  8. Gemenskapens behöriga myndigheter skall omedelbart underrättas om återkallande eller ändring av redan utfärdade exporthandlingar och vid behov om skälen för sådana åtgärder.
-

*B. Skrivelse från Republiken Kazakstans regering*

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av idag med följande lydelse:

- ”1. Jag ber att få hänvisa till de nyligen avslutade förhandlingarna mellan Europeiska kol- och stål-gemenskapen och Republiken Kazakstans regering om ett nytt EKSG-stålavtal, i samband med vilka samråd ägde rum med avseende på problem rörande vissa stålprodukter som omfattas av EG- och EKSG-fördragen men inte av EKSG-stålavtalet.
2. Till följd av detta samråd kommer parterna härmed överens om att upprätta ett dubbelkontrollsystem utan kvantitativa begränsningar med avseende på vissa stålprodukter, för att förbättra insynen och undvika omläggningar av handeln. Dubbelkontrollsystemet beskrivs närmare i bilagan till detta brev.
3. Denna skriftväxling påverkar inte tillämpningen av relevanta bestämmelser i de bilaterala avtalen om handel och handelsfrågor, särskilt de bestämmelser som gäller antidumpnings- och skydds-åtgärder.
4. Varje part får när som helst föreslå ändringar av bilagan eller dess tillägg; båda parter samtycker skall krävas för ändringar, och ändringarna skall träda i kraft i enlighet med vad parterna kommer överens om. Om en antidumpningsundersökning eller en undersökning avseende skyddsåtgärder inleds eller åtgärder införs i Europeiska gemenskapen beträffande en produkt som omfattas av dubbelkontrollsystemet skall Republiken Kazakstan besluta huruvida den berörda produkten skall utslutas från dubbelkontrollsystemet. Ett sådant beslut skall inte påverka den berörda produktens övergång till fri omsättning i gemenskapen.
5. Om innehållet i denna skrivelse och dess bilaga och tillägg är godtagbart för Er regering föreslår jag att denna skrivelse och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kazakstan, vilket skall träda i kraft på dagen för Ert svarsbrev.”

Jag bekräftar att min regering godtar innehållet i Ert brev och att Ert brev, detta svar och bilagan och tilläggen tillsammans utgör ett avtal i enlighet med Ert förslag.

Med utmärkt högaktning,

*På Republiken Kazakstans regerings vägnar*



---



# KOMMISSIONEN

## KOMMISSIONENS BESLUT

av den 15 december 1999

### om slutande av ett avtal mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Kazakstan om handel med vissa stålprodukter

[delgivet med nr K(1999) 4493]

(1999/866/EKSG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 första stycket i detta,

efter samråd med rådgivande kommittén och efter enhälligt instämmande av rådet, och

av följande skäl:

1. Till följd av rådets beslut av den 7 oktober 1996 inledde kommissionen förhandlingar med Kazakstan, vilka lett fram till ett avtal om handel med vissa stålprodukter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen.
2. I avtalet fastställs för åren 2000–2001 kvantitativa begränsningar för vissa stålprodukters övergång till fri omsättning inom gemenskapen, inom ramen för en gradvis liberalisering och för utveckling av konkurrensvillkor i Kazakstan som kan motivera ett fullständigt avskaffande av kvantitativa begränsningar.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

1. Avtalet med Kazakstan om handel med vissa stålprodukter godkänns härmed på Europeiska kol- och stålgemenskapens vägnar.
2. Avtalstexten <sup>(1)</sup> bifogas detta beslut.

#### Artikel 2

Kommissionens ordförande bemyndigas att utse de personer som skall ha befogenhet att med bindande verkan för Europeiska kol- och stålgemenskapen underteckna det avtal som avses i artikel 1.

Utfärdat i Bryssel den 15 december 1999.

På kommissionens vägnar  
Pascal LAMY  
Ledamot av kommissionen

---

<sup>(1)</sup> Se sidan 55 i detta nummer av EGT.

**AVTAL****mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Kazakstans regering om handel med vissa stålprodukter**

EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KAZAKSTANS REGERING,

å andra sidan, HAR BESLUTAT att ingå detta avtal

av följande skäl:

Europeiska kol- och stålgemenskapen (nedan kallad gemenskapen) och Kazakstans regering (nedan kallad Kazakstan) önskar främja en ordnad och rättvis utveckling av handeln med stålprodukter mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Kazakstan.

Avtalet om partnerskap och samarbete mellan parterna, som undertecknades den 23 januari 1995, trädde i kraft den 1 juli 1999.

Parterna anser att en ordning bör överenskommas i syfte att åstadkomma stabilitet när det gäller handeln med dessa stålprodukter.

Artikel 17.1 i avtalet om partnerskap och samarbete innehåller bestämmelser om ett sådant avtal. Enligt den artikeln skall handeln med EKSG-produkter regleras av bestämmelserna i avdelning III i avtalet om partnerskap och samarbete, med undantag av artikel 11 i detta.

Enligt artikel 43.4 i avtalet om partnerskap och samarbete skall parterna undersöka hur man skall tillämpa deras respektive konkurrensbestämmelser i fall där handeln mellan parterna påverkas.

Under 1996 var handeln med vissa produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen föremål för ett avtal mellan parterna, vilket med hänsyn till utvecklingen av förhållandet mellan parterna bör ersättas med ett nytt avtal.

Detta avtal är avsett att utgöra den ram som krävs för ett avskaffande av kvantitativa begränsningar för handel med vissa produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, under förutsättning att vissa villkor är uppfyllda och, framför allt, när tillfredsställande konkurrensvillkor har åstadkommit för de stålprodukter som omfattas av avtalet.

Avtalet bör kompletteras med samarbete och ett lämpligt informationsutbyte parterna emellan med avseende på deras stålindustrier, inom den kontaktgrupp för kol- och stålfrågor som avses i artikel 17.2 i avtalet om partnerskap och samarbete.

Parterna har för ingåendet av detta avtal som befullmäktigade utsett

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPERNA KOMMISSION, OCH

FÖR REPUBLIKEN KAZAKSTANS REGERING,

SOM HAR ENATS OM FÖLJANDE:

### Artikel 1

1. Handel med de stålprodukter som omfattas av EKSG-fördraget och som anges i bilaga I och har ursprung i de avtalslutande parternas områden (nedan kallade de produkter som omfattas av avtalet) skall ske på de villkor som fastställs i detta avtal.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av relevanta bestämmelser i de avtal om handel och handelsrelaterade frågor som gäller mellan parterna, särskilt de bestämmelser som avser antidumpningsförfaranden och skyddsåtgärder, skall inga kvantitativa begränsningar gälla för handel med de stålprodukter som omfattas av EKSG-fördraget men inte anges i bilaga I.

### Artikel 2

1. Kazakstan går med på att upprätta och för varje kalenderår upprätthålla kvantitativa begränsningar enligt bilaga II för export till gemenskapen av de stålprodukter som anges där. Sådan export skall omfattas av ett dubbelkontrollsystem enligt protokoll A.

2. Parterna upprepar sitt åtagande att åstadkomma en fullständig liberalisering av handeln med de stålprodukter som omfattas av detta avtal, under förutsättning att de konkurrensvillkor som avses i protokoll B har skapats.

3. På begäran av någon av parterna skall parterna samråda för att besluta om huruvida konkurrensvillkoren för de produkter som omfattas av avtalet är sådana att kvantitativa begränsningar inte längre är nödvändiga. Samråd enligt denna punkt får begäras när som helst under den tid detta avtal tillämpas.

4. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i punkt 3 skall parterna senast 18 månader efter detta avtals ikraftträdande inleda en översyn av hur konkurrensvillkoren utvecklas. Parterna skall i alla händelser senast sex månader innan avtalet löper ut sammanträffa för att göra en översyn av hur avtalet fungerar och bestämma huruvida konkurrensvillkoren för de produkter som omfattas av avtalet är sådana att kvantitativa begränsningar inte längre är nödvändiga.

5. Parterna skall vid de samråd och bedömningar som avses i punkterna 3 och 4 ta hänsyn särskilt till Kazakstans genomförande av bestämmelserna i protokoll B om konkurrens, statligt stöd och miljöskydd med avseende på de produkter som omfattas av avtalet, till den framtida utvecklingen av förbindelserna mellan parterna enligt avtalet om partnerskap och samarbete samt till hur parternas ekonomier utvecklas.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 3 får varje part när som helst begära samråd rörande

— nivån för de kvantitativa begränsningar som anges i bilaga II, om villkoren för de produkter som omfattas av avtalet avsevärt försämrats eller förbättrats,

— möjligheten att föra över icke utnyttjade kvantiteter från underanvända produktgrupper till andra grupper.

7. En översyn av hur detta avtal fungerar skall under alla omständigheter göras innan Kazakstan blir medlem av Världshandelsorganisationen (WTO).

### Artikel 3

1. För import till gemenskapens tullområde för övergång till fri omsättning av de stålprodukter som omfattas av detta avtal krävs uppvisande av en exportlicens som utfärdats av myndigheterna i Kazakstan och av ett ursprungsbevis enligt bestämmelserna i protokoll A.

2. De kvantitativa begränsningar som anges i bilaga II skall inte gälla för import till gemenskapens tullområde av de stålprodukter som omfattas av detta avtal, förutsatt att varorna inom ramen för gemenskapens administrativa kontrollsystem deklarerats för återexport utanför gemenskapen, i samma skick eller efter förädling.

3. Överföring av de kvantiteter inom en kvantitativ begränsning vilka inte tagits i anspråk under ett kalenderår till motsvarande kvantitativa begränsning för det följande kalenderåret är tillåten upp till 7 % av den aktuella kvantitativa begränsningen för det år kvantiteten inte utnyttjats fullt ut. Kazakstan skall senast den 1 mars det följande kalenderåret underrätta gemenskapen om denna bestämmelse kommer att utnyttjas.

4. Den kvantitativa begränsningen för en viss produktgrupp får anpassas en gång under loppet av ett kalenderår, om båda parter samtycker till detta. Anpassningar av kvantitativa begränsningar som följer av överföringar skall endast påverka det innevarande kalenderåret. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i punkt 3 skall de kvantitativa begränsningarna vid inledningen av det följande kalenderåret vara de som anges i bilaga II. Kazakstan skall senast den 30 juni underrätta gemenskapen om denna bestämmelse kommer att utnyttjas.

### Artikel 4

1. För att dubbelkontrollsystemet skall bli så effektivt som möjligt och för att minimera möjligheterna till missbruk och kringgående

— skall de kazakiska myndigheterna senast den 28 varje månad underrätta gemenskapens myndigheter om de exportlicenser som utfärdats under den föregående månaden,

— skall gemenskapens myndigheter senast den 28 varje månad underrätta de kazakiska myndigheterna om de importtillstånd som utfärdats under den föregående månaden.

Om det med hänsyn till de tidsfaktorer som gäller sådana underrättelser konstateras betydande avvikelser kan varje part begära samråd som skall inledas omedelbart.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 och för att säkerställa att detta avtal fungerar effektivt är parterna överens om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra och undersöka kringgående av detta avtal genom omlastning, omdirigering, falsk deklaration av ursprungsland eller ursprungsort, förfalskning av handlingar, falsk deklaration avseende kvantitet, varubeskrivning eller klassificering eller någon annan metod, samt om att vidta alla nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder mot sådana förfaranden. Parterna är i enlighet härmed överens om att fastställa de rättsregler och administrativa förfaranden som är nödvändiga för att effektiva åtgärder skall kunna vidtas mot sådant kringgående, inbegripet rättsligt bindande sanktioner mot inblandade exportörer eller importörer.

3. Om någon av parterna på grundval av tillgängliga uppgifter anser att detta avtal kringgås kan den begära samråd med den andra parten, vilket skall hållas omedelbart.

4. I avvaktan på resultatet av samråd enligt punkt 3 skall Kazakstan, om gemenskapen begär det och tillräckliga bevis läggs fram, säkerställa att de anpassningar av de kvantitativa begränsningarna som kan bli resultatet av detta samråd görs för det kalenderår då begäran om samråd enligt punkt 3 gjordes, eller för det följande året om kvantiteten för det året är förbrukad.

5. Om parterna inte lyckas nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning vid samråd enligt punkt 3 skall gemenskapen, om det föreligger tillräckliga bevis för att produkter med ursprung i Kazakstan som omfattas av detta avtal har importerats genom kringgående av detta avtal, ha rätt att räkna av de aktuella kvantiteterna från de kvantitativa begränsningar som fastställs i avtalet.

6. Om parterna inte lyckas nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning vid samråd enligt punkt 3 skall gemenskapen, om det föreligger tillräckliga bevis för att falsk deklaration avseende kvantitet, varubeskrivning eller klassificering har ägt rum, vägra import av produkterna i fråga.

7. Parterna är överens om att till fullo samarbeta för att förebygga och effektivt angripa alla problem till följd av kringgående av detta avtal.

#### Artikel 5

1. kvantitativa begränsningar som genom detta avtal fastställs för import till gemenskapen av EKSG-stålprodukter skall inte av gemenskapen delas upp i regionala andelar.

2. Parterna skall samarbeta för att förhindra plötsliga och skadliga förändringar i de traditionella handelsflödena till gemenskapen. Om en plötslig och skadlig förändring av de traditionella handelsflödena skulle inträffa (inbegripet regional koncentration eller förlust av traditionella leveranskällor) skall gemenskapen ha rätt att begära samråd för att finna en tillfredsställande lösning på problemet. Sådant samråd skall hållas omedelbart.

3. Kazakstan skall sträva efter att säkerställa att exporten till gemenskapen av produkter som omfattas av kvantitativa begränsningar fördelas så jämnt som möjligt över året. Om en plötslig och skadlig ökning av importen skulle inträffa skall gemenskapen ha rätt att begära samråd för att finna en tillfredsställande lösning på problemet. Sådant samråd skall hållas omedelbart.

4. Utöver den förpliktelse som avses i punkt 3 och utan att det påverkar samråd enligt artikel 2.5 får varje part, om de licenser som utfärdats av de kazakiska myndigheterna har nått upp till 90% av de kvantitativa begränsningarna för kalenderåret i fråga, begära samråd om de kvantitativa begränsningarna för det året. Sådant samråd skall hållas omedelbart. I avvaktan på resultatet av samrådet får de kazakiska myndigheterna fortsätta att utfärda exportlicenser för de produkter som omfattas av detta avtal, under förutsättning att de inte överskrider de kvantiteter som anges i bilaga II.

#### Artikel 6

1. Om någon produkt som omfattas av detta avtal importeras till gemenskapen från Kazakstan under sådana omständigheter att det vällar eller hotar att välla de producenter inom gemenskapen som tillverkar likvärdiga produkter väsentlig skada, skall gemenskapen förse Kazakstan med alla relevanta uppgifter i avsikt att finna en lösning som kan godtas av bägge parter. Parterna skall inleda samråd omedelbart.

2. Om samråd enligt punkt 1 inte skulle leda fram till en överenskommelse inom 30 dagar efter det att gemenskapen begärt samråd får gemenskapen utnyttja rätten att vidta skyddsåtgärder i enlighet med bestämmelserna i de relevanta avtal om handel och handelsrelaterade frågor som gäller mellan parterna.

3. Utnyttjande av rätten till samråd enligt punkt 1 skall inte utesluta åtgärder inom ramen för antidumpningsförfaranden i enlighet med bestämmelserna i de relevanta avtal om handel och handelsrelaterade frågor som gäller mellan parterna och utan hinder av de kvantitativa begränsningar som anges i bilaga II.

*Artikel 7*

1. Klassificeringen av de produkter som omfattas av detta avtal skall grunda sig på gemenskapens tulltaxe- och statistiknomenklatur (nedan kallad "Kombinerade nomenklaturen" eller i förkortad form "KN") och alla ändringar av denna. Ändringar av Kombinerade nomenklaturen som görs i enlighet med de förfaranden som gäller i gemenskapen och som avser de produkter som omfattas av detta avtal, eller beslut med avseende på klassificeringen av varor, skall inte leda till en sänkning av de kvantitativa begränsningarna i detta avtal.

2. Ursprunget för de produkter som omfattas av detta avtal skall fastställas i enlighet med de regler som gäller i gemenskapen. Alla ändringar av dessa ursprungsregler skall meddelas Kazakstan och skall inte medföra en sänkning av de kvantitativa begränsningarna i detta avtal. Förfarandena för kontroll av ursprunget för de produkter som avses ovan fastställs i protokoll A.

*Artikel 8*

1. Utan att det påverkar det regelbundna utbytet enligt artikel 4.1 av information om exportlicenser och importtillstånd är parterna eniga om att med lämpliga mellanrum utbyta fullständig statistisk information om de produkter som omfattas av de kvantitativa begränsningar som anges i bilaga II, varvid hänsyn skall tas till den kortaste tid under vilken informationen i fråga sammanställs; informationen skall omfatta uppgifter om exportlicenser och importtillstånd utfärdade i enlighet med artikel 3 samt import- och exportstatistik avseende produkterna i fråga.

2. Varje part kan begära samråd om det föreligger betydande avvikelser mellan de uppgifter som utväxlats.

*Artikel 9*

1. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i tidigare artiklar om samråd under särskilda omständigheter, skall på begäran av någon av parterna samråd hållas om alla problem som uppstår vid tillämpningen av detta avtal. Samråden skall präglas av samarbetsvilja och en önskan att lösa meningsskiljaktigheterna mellan parterna.

2. Om det i detta avtal föreskrivs att samråd skall hållas omedelbart, förbinder sig de avtalslutande parterna att använda alla rimliga medel för att säkerställa att så sker.

3. För alla andra samråd gäller följande bestämmelser:

— En begäran om samråd skall skriftligen meddelas den andra parten.

— Begäran skall vid behov inom rimlig tid följas av en redogörelse för skälen till samråd.

— Samråd skall inledas inom en månad från dagen för begäran.

— Samråden skall inom en månad från det att de inletts leda till att ett ömsesidigt godtagbart resultat uppnås, såvida inte denna period förlängs genom överenskommelse mellan parterna.

4. Särskilda extra samråd kan också hållas efter överenskommelse mellan parterna.

*Artikel 10*

1. Detta avtal träder i kraft samma dag som det undertecknas. Det skall gälla till och med den 31 december 2001, om inget annat följer av eventuella ändringar som parterna kommer överens om till följd av samråd enligt artikel 2.3 och om det inte sägs upp i enlighet med artikel 10.3 eller avslutas till följd av översyn enligt artikel 2.3, 2.4 och 2.7.

2. Varje part får när som helst föreslå ändringar av detta avtal, om vilka samråd skall hållas på begäran av någon av parterna.

3. Varje part får säga upp detta avtal under förutsättning att en uppsägningstid på minst sex månader iakttas. I så fall skall avtalet upphöra att gälla när uppsägningstiden löper ut, och gemenskapens kvantitativa begränsningar enligt bilaga II till detta avtal skall reduceras proportionellt under perioden fram till den dag då uppsägningen träder i kraft, såvida inte parterna gemensamt beslutar något annat.

4. Gemenskapen förbehåller sig rätten att när som helst vidta alla åtgärder som bedöms som lämpliga, inbegripet återinförande av ett system med autonoma kvoter för export från Kazakstan av de produkter som anges i bilaga I till detta avtal, om parterna inte lyckas nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning vid de samråd som avses i punkt 1 eller om avtalet sägs upp av någon av parterna.

5. De bilagor och protokoll som bifogas detta avtal skall utgöra en integrerad del av avtalet.

6. Med avseende på de produkter som omfattas av detta avtal skall bestämmelserna i avtalet ha företräde framför bestämmelser som avser samma ämne i andra bilaterala avtal mellan parterna.

*Artikel 11*

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, kazakiska och ryska språken, vilka texter skall vara lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende december nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαπέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderd negennegentig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den femtonde december nittonhundra nittionio.

Бір мын, тогыгэ жуэ токсан тогіэінці жыллын, желтоксан айынын, он бесінці күні Брюссель каласынла жасалган.

Совершено в городе Брюсселе пятнадцатого декабря одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

Por la Comisión de las Comunidades Europeas

For Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Commission of the European Communities

Pour la Commission des Communautés européennes

Per la Commissione delle Comunità europee

Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pela Comissão das Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen komission puolesta

På Europeiska gemenskapernas kommissions vägnar

Еуропалық Қауымластықтың Комиссиясы үшін

За Комиссию Европейского Сообщества



Por el Gobierno de la República de Kazajistán  
For regeringen for Republikken Kasakhstan  
Für die Regierung der Republik Kasachstan  
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν  
For the Government of the Republic of Kazakhstan  
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan  
Per il governo della Repubblica del Kazakistan  
Voor de regering van de Republiek Kazachstan  
Pelo Governo da República do Cazaquistão  
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta  
På Republiken Kazakstans regerings vägnar  
Қазақстан Республикасының Укіметі үшін  
За Правительство Республики Казахстан



—

## BILAGA I

## KAZAKSTAN

SA Valsade platta produkter	SA2. Grovplåt	7209 26 90	7212 40 10
		7209 27 10	7212 40 91
	7208 40 10	7209 27 90	7212 50 31
	7208 51 10	7209 28 10	7212 50 51
SA1. Rullar	7208 51 30	7209 28 90	7212 60 11
	7208 51 50	7209 90 10	7212 60 91
7208 10 00	7208 51 91		
7208 25 00	7208 51 99	7210 11 10	7219 21 10
7208 26 00	7208 52 10	7210 12 11	7219 21 90
7208 27 00	7208 52 91	7210 12 19	7219 22 10
7208 36 00	7208 52 99	7210 20 10	7219 22 90
7208 37 90	7208 53 10	7210 30 10	7219 23 00
7208 38 90		7210 41 10	7219 24 00
7208 39 90	7211 13 00	7210 49 10	7219 31 00
		7210 50 10	7219 32 10
7211 14 10		7210 61 10	7219 32 90
7211 19 20	SA3. Andra valsade platta produkter	7210 69 10	7219 33 10
		7210 70 31	7219 33 90
7219 11 00		7210 70 39	7219 34 10
7219 12 10	7208 40 90	7210 90 31	7219 34 90
7219 12 90	7208 53 90	7210 90 33	7219 35 10
7219 13 10	7208 54 10	7210 90 38	7219 35 90
7219 13 90	7208 54 90		
7219 14 10	7208 90 10		
7219 14 90		7211 14 90	7225 40 80
		7211 19 90	
	7209 15 00	7211 23 10	
7225 20 20	7209 16 10	7211 23 51	
7225 30 00	7209 16 90	7211 29 20	
	7209 17 10	7211 90 11	
	7209 17 90		
SA1a Rullar för omvalsning	7209 18 10		
	7209 18 91	7212 10 10	
7208 37 10	7209 18 99	7212 10 91	
7208 38 10	7209 25 00	7212 20 11	
7208 39 10	7209 26 10	7212 30 11	



## BILAGA II

## KVANTITATIVA BEGRÄNSNINGAR

(ton)

Produkter	2000	2001
<b>SA. Valsade platta produkter</b>		
SA1. Rullar	34 671	35 537
SA1a. Rullar för omvalsning	20 500	21 013
SA2. Grovplåt	12 608	12 923
SA3. Andra valsade platta produkter	10 506	10 769

Observera: De kvantitativa begränsningarna för 2000 – 2001 kommer att ses över med avseende på genomförandet av protokoll B, såsom förklaras i artikel 2 i avtalet.

### Godkänt protokoll

Inom ramen för avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Kazakstan om handel med vissa stålprodukter, som undertecknades i Bryssel den 15 december 1999, är parterna eniga om följande:

- I samband med det utbyte av information beträffande exportlicenser och importtillstånd som föreskrivs i artikel 4.1 skall parterna tillhandahålla sådan information både med avseende på gemenskapen i dess helhet och med avseende på medlemsstaterna.
- I avvaktan på ett tillfredsställande resultat av samråd enligt artikel 5.2 skall Kazakstan, om gemenskapen så begär, samarbeta genom att inte utfärda exportlicenser som ytterligare skulle förvärra de problem som följer av plötsliga och skadliga förändringar i de traditionella handelsflödena.
- Kazakstan skall ta vederbörlig hänsyn till den känsliga karaktären hos små regionala marknader inom gemenskapen, både när det gäller deras traditionella behov av leveranser och när det gäller undvikande av regional koncentration.

Por la Comisión de las Comunidades Europeas  
For Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Commission of the European Communities  
Pour la Commission des Communautés européennes  
Per la Commissione delle Comunità europee  
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Pela Comissão das Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen komission puolesta  
På Europeiska gemenskapernas kommissions vägnar  
Еуропалық Қауымластықтың Комиссиясы үшін  
За Комиссию Европейского Сообщества



Por el Gobierno de la República de Kazajistán  
For regeringen for Republikken Kasakhstan  
Für die Regierung der Republik Kasachstan  
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν  
For the Government of the Republic of Kazakhstan  
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan  
Per il governo della Repubblica del Kazakistan  
Voor de regering van de Republiek Kazachstan  
Pelo Governo da República do Cazaquistão  
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta  
På Republiken Kazakstans regerings vägnar  
Казакстан Республикасының Укіметі үшін  
За Правительство Республики Казахстан



---

### Förklaring nr 1

Inom ramen för avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Kazakstan om handel med vissa stålprodukter, som undertecknades i Bryssel den 15 december 1999, särskilt artikel 2 i detta jämförd med artikel 7 i protokoll B, är parterna eniga om att tekniskt bistånd till stöd för genomförandet av protokoll B skall tillhandahållas genom Tacis-programmet.

Den första fasen av detta tekniska bistånd, som skall inledas när avtalet träder i kraft, skall bestå i en bedömning av i vilken utsträckning Kazakstan redan tillämpar protokoll B och en rekommendation av vilka ytterligare åtgärder som behöver vidtas för att processen skall kunna slutföras. Denna fas skall resultera i en rapport och en handlingsplan, vilka skall behandlas och godkännas av parterna. Om det i rapporten bekräftas att konkurrensvillkoren i Kazakstans stålsektor redan i stort sett uppfyller kraven i protokoll B och om Kazakstan förbinder sig att vidta de återstående åtgärderna i enlighet med den överenskomna handlingsplanen, är parterna eniga om att utan dröjsmål avsevärt höja de kvantitativa begränsningarna.

Det tekniska biståndets andra fas består i att stödja parterna vid genomförandet av den överenskomna handlingsplanen (anpassning av Kazakstans lagstiftning, rådgivning beträffande inrättandet av lämpliga institutioner samt utbildning).

Bägge parter bekräftar sin avsikt att liberalisera handeln med EKSG-stålprodukter så snart de åtaganden som anges i protokoll B har fullgjorts.

---

### Förklaring nr 2

Inom ramen för avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Kazakstan om handel med vissa stålprodukter, som undertecknades i Bryssel den 15 december 1999, är parterna eniga om att inte gentemot den andra parten tillämpa kvantitativa begränsningar, tullar, avgifter eller några andra liknande åtgärder på export av avfall och skrot av järn eller stål enligt nummer 7204 i Kombinerade nomenklaturen.

---

### Förklaring nr 3

Inom ramen för avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Kazakstan om handel med vissa stålprodukter, som undertecknades i Bryssel den 15 december 1999, särskilt artikel 2 i detta, är de avtalslutande parterna eniga om att göra sitt bästa för att avtalet skall kunna träda i kraft den 1 januari 2000.

Om det visar sig att avtalet inte kan träda i kraft den 1 januari 2000 kommer gemenskapens autonoma kvoter att förnyas till dess att avtalet träder i kraft, och de kvoter som kommer att stå till Kazakstans förfogande från och med dagen för ikraftträdandet till och med den 31 december 2000 kommer då att vara de som anges i bilaga II till avtalet, med avdrag för de kvantiteter som redan avräknats mot gemenskapens autonoma kvoter.

---

## PROTOKOLL A

### AVDELNING I

#### KLASSIFICERING

##### Artikel 1

1. Gemenskapens behöriga myndigheter förbinder sig att underrätta Kazakstan om eventuella ändringar av Kombinerade nomenklaturen (KN) avseende produkter som omfattas av detta avtal, innan ändringarna träder i kraft i gemenskapen.

2. De behöriga myndigheterna i gemenskapen förbinder sig att inom en månad efter det att beslutet fattats underrätta Kazakstans behöriga myndigheter om alla beslut som avser klassificering av de produkter som omfattas av avtalet.

Sådana underrättelser skall innehålla

- a) en beskrivning av de berörda produkterna,
- b) uppgift om de relevanta KN-numren,
- c) uppgift om skälen till beslutet.

3. Om ett klassificeringsbeslut medför en ändring av klassificeringspraxis för en produkt som omfattas av avtalet, skall gemenskapens behöriga myndigheter lämna en frist på 30 dagar från dagen för gemenskapens meddelande innan beslutet träder i kraft. Produkter som avsänts före den dag då beslutet träder i kraft skall även fortsättningsvis omfattas av tidigare klassificeringspraxis, under förutsättning att varorna uppvisas för import till gemenskapen inom 60 dagar från den dagen.

4. Om ett klassificeringsbeslut som medför en ändring av klassificeringspraxis för en produkt som omfattas av avtalet påverkar en produktkategori som omfattas av kvantitativa begränsningar, är parterna eniga om att inleda samråd enligt förfarandet i artikel 9.3 i avtalet, i syfte att uppfylla den förpliktelse som avses i artikel 7.1 i avtalet.

5. Om Kazakstans och gemenskapens respektive behöriga myndigheter vid införseln till gemenskapen är oense om klassificeringen av produkter som omfattas av avtalet skall klassificeringen provisoriskt grundas på de uppgifter som lämnas av gemenskapen, i avvaktan på samråd enligt artikel 9 syftande till att nå en överenskommelse om den slutgiltiga klassificeringen av produkterna i fråga.

### AVDELNING II

#### URSPRUNG

##### Artikel 2

1. Produkter som enligt gällande gemenskapsföreskrifter har ursprung i Kazakstan och som skall exporteras till gemenskapen i enlighet med de bestämmelser som fastställs genom avtalet skall åtföljas av ett intyg om kazakiskt ursprung som överensstämmer med den förlaga som bifogas detta protokoll.

##### Artikel 3

Ursprungsintyget skall utfärdas endast på skriftlig ansökan av exportören eller, på exportörens ansvar, av dennes befullmäktigade ombud. De kazakiska organ som enligt kazakisk lagstiftning har befogenhet att göra detta skall säkerställa att ursprungsintyget är korrekt ifyllt och skall för detta ändamål begära de styrkande handlingar som är nödvändiga eller utföra de kontroller som de bedömer lämpliga.

##### Artikel 4

2. Ursprungsintyget skall utfärdas av de kazakiska organ som enligt kazakisk lagstiftning har befogenhet att göra detta och skall styrka att produkterna i fråga kan anses vara produkter med ursprung i Kazakstan.

Om det konstateras att uppgifterna i ursprungsintyget endast obetydligt avviker från uppgifterna i de handlingar som uppvisats för tullkontoret för genomförande av formaliteterna vid import av produkterna skall detta inte i sig kasta några tvivel över de uppgifter som förekommer i intyget.

## AVDELNING III

## DUBBELKONTROLLSYSTEM FÖR PRODUKTER SOM OMFATTAS AV KVANTITATIVA BEGRÄNSNINGAR

## AVSNITT I

**Export***Artikel 5*

De behöriga kazakiska myndigheterna skall utfärda exportlicenser för alla sändningar från Kazakstan av stålprodukter som omfattas av avtalet, upp till de kvantitativa begränsningar som fastställs i bilaga II till avtalet.

*Artikel 6*

1. Exportlicensen skall överensstämma med den förlaga som bifogas detta protokoll och skall vara giltig för export inom hela gemenskapens tullområde.

2. I varje exportlicens måste bland annat intygas att den berörda produktmängden har avräknats mot den relevanta kvantitativa begränsning som fastställts för produkten i fråga i bilaga II till avtalet.

*Artikel 7*

De behöriga myndigheterna i gemenskapen måste underrättas omedelbart om en redan tidigare utfärdad exportlicens återkallas eller ändras.

*Artikel 8*

1. Export skall avräknas mot de kvantitativa begränsningar som fastställts för det år då varorna sändes, även om exportlicensen utfärdas efter denna sändning.

2. För tillämpning av punkt 1 skall sändning av varor anses ha ägt rum den dag då varorna lastades på det transportmedel som används för exporten.

*Artikel 9*

En exportlicens enligt artikel 11 skall uppvisas senast den 31 mars året efter det år då de varor som omfattas av licensen sändes.

## AVSNITT II

**Import***Artikel 10*

Stålprodukter som omfattas av kvantitativa begränsningar får övergå till fri omsättning inom gemenskapen först sedan ett importtillstånd uppvisats.

*Artikel 11*

1. De behöriga myndigheterna i gemenskapen skall utfärda det importtillstånd som avses i artikel 8 inom tio arbetsdagar efter det att importören har uppvisat motsvarande exportlicens i original. En förteckning över behöriga myndigheter bifogas detta protokoll.

2. Importtillstånden skall gälla i fyra månader från dagen för utfärdandet, för import till hela gemenskapens tullområde.

3. De behöriga myndigheterna i gemenskapen skall annullera det redan utfärdade importtillståndet i de fall då motsvarande exportlicens har återkallats. Om de behöriga myndigheterna i gemenskapen inte underrättas om att exportlicensen har återkallats eller annullerats förrän efter det att produkterna har övergått till fri omsättning inom gemenskapen skall de berörda kvantiteterna emellertid avräknas mot de begränsningar som har fastställts för produkten.

*Artikel 12*

Om de behöriga myndigheterna i gemenskapen konstaterar att de sammanlagda kvantiteter som omfattas av exportlicenser utfärdade av de behöriga myndigheterna i Kazakstan överstiger den relevanta kvantitativa begränsning som fastställts för produkter som omfattas av bilaga II till avtalet, skall gemenskapens myndigheter tillfälligt upphöra att utfärda importtillstånd för produkter som omfattas av den kvantitativa begränsningen i fråga. I så fall skall de behöriga myndigheterna i gemenskapen omedelbart underrätta myndigheterna i Kazakstan och samråd enligt artikel 9.2 i avtalet skall omedelbart inledas.

## AVDELNING IV

EXPORTLICENSERS OCH URSPRUNGSINTYGS UTFORMNING OCH UTFÄRDANDE SAMT ALLMÄNNA  
BESTÄMMELSER OM EXPORT TILL GEMENSKAPEN

## Artikel 13

1. Exportlicensen och ursprungsintyget får innehålla kopior, vilka skall vara vederbörligen märkta som sådana. Handlingarna skall vara avfattade på engelska. Om de fylls i för hand skall alla uppgifter skrivas med bläck och tryckbokstäver.

Handlingarna skall ha måtten 210 × 297 mm. Det papper som används skall vara vitt skrivpapper, limbehandlat, fritt från mekanisk massa och med en vikt av minst 25 g/m<sup>2</sup>. Om handlingarna består av flera exemplar skall endast det översta exemplaret, som är originalet, vara tryckt med det guiljocherade bakgrundstrycket. Detta exemplar skall vara tydligt märkt med texten "original" och de övriga exemplaren skall vara märkta "copy". Endast originalet skall godtas av de behöriga myndigheterna i gemenskapen såsom giltigt för export till gemenskapen i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

2. Varje handling skall genom tryck eller på annat sätt förses med ett standardiserat serienummer som möjliggör identifiering av handlingen.

Detta nummer skall vara sammansatt på följande sätt:

— Två bokstäver som anger exportlandet enligt följande:

KZ = Kazakstan.

— Två bokstäver som anger den medlemsstat där tullklaringen avses äga rum, enligt följande:

BE = Belgien

DK = Danmark

DE = Tyskland

EL = Grekland

ES = Spanien

FR = Frankrike

IE = Irland

IT = Italien

LU = Luxemburg

NL = Nederländerna

AT = Österrike

PT = Portugal

FI = Finland

SE = Sverige

GB = Förenade kungariket

- Ett ensiffrigt nummer som anger året i fråga och som utgörs av sista siffran i året, t.ex. "0" för 2000.
- Ett tvåsiffrigt nummer mellan 01 och 99 som anger det berörda utfärdande kontoret i exportlandet.
- Ett femsiffrigt nummer som löper i följd från 00001 till 99999 och som tilldelas den medlemsstat där tullklaringen avses äga rum.

## Artikel 14

Exportlicensen och ursprungsintyget får utfärdas efter det att sändningen av de produkter som avses har ägt rum. I sådana fall måste de vara försedda med påskriften "issued retrospectively".

## Artikel 15

1. Om en exportlicens eller ett ursprungsintyg stulits, förlorats eller förstörts får exportören hos de kazakiska myndigheter som är behöriga att utfärda exportlicenser eller hos de kazakiska organ som enligt kazakisk lagstiftning har befogenhet att utfärda ursprungsintyg ansöka om ett duplikat, som skall utfärdas på grundval av de exporthandlingar som exportören har tillgång till. Ett sålunda utfärdat duplikat av ett intyg eller en licens skall ha påskriften "duplicate".

2. Duplikatet skall ha samma datum som den ursprungliga exportlicensen eller det ursprungliga ursprungsintyget.

## AVDELNING V

## ADMINISTRATIVT SAMARBETE

## Artikel 16

Parterna skall genomföra bestämmelserna i detta protokoll i nära samarbete. I detta syfte skall kontakter och utbyte av åsikter, även när det gäller tekniska frågor, underlättas av båda parter.

## Artikel 17

För att garantera en korrekt tillämpning av detta protokoll skall parterna erbjuda varandra ömsesidigt bistånd när det gäller att

kontrollera att de exportlicenser och ursprungsintyg som utfärdats eller de deklARATIONER som gjorts inom ramen för detta protokoll är äkta och att de uppgifter de innehåller är riktiga.

## Artikel 18

Kazakstan skall till Europeiska gemenskapernas kommission sända namn och adress på de kazakiska myndigheter som har befogenhet att utfärda och kontrollera exportlicenser och ursprungsintyg samt avtryck av de stämplat och prov på de

namnteckningar dessa använder. Kazakstan skall också anmäla alla eventuella ändringar av dessa uppgifter till kommissionen.

#### Artikel 19

1. Efterkontroll av ursprungsintyg eller exportlicenser skall göras stickprovvis eller när gemenskapens behöriga myndigheter har rimliga tvivel beträffande intygets eller licensens äkthet eller beträffande riktigheten hos uppgifterna om de berörda produkternas verkliga ursprung.

2. I sådana fall skall gemenskapens behöriga myndigheter återsända ursprungsintyget eller exportlicensen eller en kopia av dessa till de behöriga kazakiska myndigheterna och vid behov ange de formella eller sakliga skälen för undersökningen. Om fakturan har överlämnats skall denna eller en kopia av denna bifogas intyget eller licensen eller kopiorna av dessa. Myndigheterna skall också översända alla erhållna upplysningar som tyder på att uppgifterna i intyget eller licensen inte är riktiga.

3. Bestämmelserna i punkt 1 skall också gälla för efterkontroller av ursprungsintyg enligt artikel 2 i detta protokoll.

4. Resultaten av de efterkontroller som utförs i enlighet med punkterna 1 och 2 skall meddelas de behöriga myndigheterna i gemenskapen senast inom tre månader. Därvid skall det anges om det intyg, den licens eller den deklaration som ifrågasätts gäller de varor som faktiskt exporterats och om dessa varor får exporteras i enlighet med bestämmelserna i avtalet. Informationen skall också, på gemenskapens begäran, åtföljas av kopior av alla de handlingar som är nödvändiga för att till fullo fastställa fakta, särskilt varornas verkliga ursprung.

Om systematiska oegentligheter vad beträffar användningen av ursprungsintyg avslöjas vid sådana undersökningar får gemenskapen tillämpa bestämmelserna i artikel 2.1 i detta protokoll på import av produkterna i fråga.

5. För att efterkontroll av ursprungsintygen skall vara möjlig skall kopior av intygen och alla exporthandlingar som hänför sig till dem sparas av de behöriga kazakiska myndigheterna under minst ett år efter det att avtalet har upphört att gälla.

6. Den stickprovskontroll som avses i denna artikel får inte utgöra ett hinder för de ifrågavarande produkternas övergång till fri omsättning.

#### Artikel 20

1. Om det av det kontrollförfarande som avses i artikel 19 eller av de uppgifter som de behöriga myndigheterna i gemenskapen eller i Kazakstan har tillgång till framgår eller förefaller framgå att bestämmelserna i avtalet kringgås eller överträds, skall de båda parterna i nära samarbete och med största skyndsamt vidta åtgärder för att förhindra sådant kringgående eller sådan överträdelse.

2. För detta ändamål skall de behöriga kazakiska myndigheterna, på eget initiativ eller på begäran av gemenskapen, utföra lämpliga undersökningar eller se till att sådana undersökningar utförs beträffande verksamhet som innebär eller för gemenskapen förefaller innebära att bestämmelserna i detta protokoll kringgås eller överträds. Kazakstan skall meddela gemenskapen resultatet av dessa undersökningar, inklusive alla andra relevanta uppgifter som gör det möjligt att fastställa orsaken till kringgåendet eller överträdelsen och att bestämma varornas verkliga ursprung.

3. Efter överenskommelse mellan parterna får tjänstemän som utses av gemenskapen närvara vid de undersökningar som avses i punkt 2.

4. Inom ramen för det samarbete som avses i punkt 1 skall de behöriga myndigheterna i gemenskapen och Kazakstan utbyta all information som någon av parterna anser vara till nytta för att förhindra att bestämmelserna i avtalet kringgås eller överträds. Detta utbyte kan inbegripa uppgifter om handeln mellan Kazakstan och tredje land med den typ av produkter som omfattas av avtalet, särskilt i de fall där gemenskapen har rimliga skäl att anta att de ifrågavarande produkterna transiteras genom Kazakstans territorium före importen till gemenskapen. Denna information kan på begäran av gemenskapen inbegripa kopior av all relevant dokumentation, där sådan är tillgänglig.

5. När det föreligger tillräckliga bevis för att bestämmelserna i detta protokoll har kringgåts eller överträts får de behöriga myndigheterna i Kazakstan och gemenskapen komma överens om att vidta de åtgärder som är nödvändiga för att förhindra att sådant kringgående eller sådan överträdelse upprepas.





(<sup>1</sup>) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (<sup>2</sup>) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>
	3 Year		4 Product group
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b>  (ECSC products)		
	6 Country of origin		7 Country of destination
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details		
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ( <sup>1</sup> )	13 FOB value ( <sup>2</sup> )
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limits established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in ECSC products with the European Community.			
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		



(<sup>1</sup>) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (<sup>2</sup>) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2 <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b>  (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ( <sup>1</sup> )	13 FOB value ( <sup>2</sup> )	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limits established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in ECSC products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			

**EXPORTLICENS****(EKSG-produkter)**

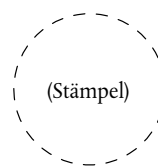
1. Exportör (namn, fullständig adress, land)
2. Nr
3. År
4. Produktgrupp
5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)
6. Ursprungsland
7. Destinationsland
8. Plats och datum för avsändandet — Transportmedel
9. Övriga upplysningar
10. Varubeskrivning — Tillverkare
11. KN-nr
12. Kvantitet <sup>(1)</sup>
13. Fob-värde <sup>(2)</sup>
14. Certifiering av behörig myndighet

Undertecknad intygar härmed att de ovan beskrivna varorna har avräknats mot den kvantitativa begränsning som fastställts för det år som avses i fält 3 och den produktgrupp som avses i fält 4, enligt de bestämmelser som reglerar handeln med EKSG-produkter inom Europeiska gemenskapen.

15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i ....., Datum .....

.....  
(Underskrift)



<sup>(1)</sup> Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.

<sup>(2)</sup> I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.

(<sup>1</sup>) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (<sup>2</sup>) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ( <sup>1</sup> )	13 FOB value ( <sup>2</sup> )	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			



(<sup>1</sup>) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
 (<sup>2</sup>) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2 <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ( <sup>1</sup> )	13 FOB value ( <sup>2</sup> )	
	14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.			
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			



**URSPRUNGSINTYG****(EKSG-produkter)**

1. Exportör (namn, fullständig adress, land)
2. Nr
3. År
4. Produktgrupp
5. Mottagare (namn, fullständig adress, land)
6. Ursprungsland
7. Destinationsland
8. Plats och datum för avsändandet — Transportmedel
9. Övriga upplysningar
10. Varubeskrivning — Tillverkare
11. KN-nr
12. Kvantitet <sup>(1)</sup>
13. Fob-värde <sup>(2)</sup>
14. CERTIFIERING AV BEHÖRIG MYNDIGHET

Undertecknad intygar härmed att de ovan beskrivna varorna har sitt ursprung i det land som anges i fält 6 i enlighet med de bestämmelser som gäller i Europeiska gemenskapen.

15. Behörig myndighet (namn, fullständig adress, land)

Utfärdat i ..... Datum .....

.....  
(Underskrift)

(Stämpel)

<sup>(1)</sup> Ange nettovikt i kg och även enhetens mängd då det inte är fråga om nettovikt.

<sup>(2)</sup> I den valuta, vilken är angiven i försäljningskontraktet.

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES  
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER  
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN  
ΛΙΣΤΗ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ  
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES  
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES  
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI  
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES  
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES  
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA  
LISTA ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Ministère des affaires économiques  
Administration des relations économiques  
Quatrième division: Mise en œuvre des politiques commerciales  
internationales — Services «Licences»  
Rue Général Leman, 60  
B-1040 Bruxelles  
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken  
Bestuur van de Economische Betrekkingen  
Vierde Afdeling: Toepassing van het Internationaal Handelsbeleid —  
Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: (32-2) 230 83 22

**DANMARK**

Erhvervsfremme Styrelsen  
Søndergade 25  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: (45) 87 20 40 77

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft, Dienst 01  
Postfach 51 71  
D-65762 Eschborn 1  
Fax: (49) 6196 40 42 12

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  
Γενική Γραμματεία ΔΟΣ  
Διεύθυνση Διαδικασιών Εξωτερικού  
Εμπορίου  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Τέλεφαξ: (301) 328 60 29/328 60 59/328 60 39

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía y Hacienda  
Dirección General de Comercio Exterior  
Paseo de la Castellana, 162  
E-28046 Madrid  
Fax: (34-1) 563 18 23/349 38 31

**FRANCE**

Setice  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Télécopieur: (33-1) 44 63 26 59

**IRELAND**

Licensing Unit  
Department of Enterprise, Trade and Employment  
Kildare Street  
IRL-Dublin 2  
Fax: (353-1) 676 61 54

**ITALIA**

Ministero del Commercio con l'estero  
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del  
regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax: (39-6) 59 93 22 35/59 93 26 36

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
Boîte postale 113  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 46 61 38

**NEDERLAND**

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer  
Postbus 30003  
Engelse Kamp 2  
NL-9700 RD Groningen  
Fax: (31-50) 526 06 98

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Außenwirtschaftsadministration  
Landstrasser Hauptstraße 55-57  
A-1030 Wien  
Fax: (43-1) 715 83 47

**PORTUGAL**

Ministério da Economia  
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais  
Avenida da República, 79  
P-1000 Lisboa  
Telefax: (351-1) 793 22 10

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Telekopio: +358-0 614 2852

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax: (46-8) 30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House, West Precinct  
Billingham, Cleveland TS23 2NF  
Fax: (44) 1642 533 557

**PROTOKOLL B****Konkurrens, statligt stöd och miljöskydd med avseende på de produkter som omfattas av detta avtal****AVDELNING 1****MÅL***Artikel 1*

Målen för detta protokoll skall vara

- att främja lämpliga marknadsvillkor för liberalisering av handeln med stålprodukter genom gradvis tillämpning av likvärdiga regler beträffande konkurrens, statligt stöd och miljöskydd, och
- att upprätta ett system för mätning av framstegen mot ett avlägsnande av konkurrensbegränsningar orsakade av företag eller statliga ingripanden, i den mån dessa begränsningar kan påverka handeln mellan parterna med de stålprodukter som omfattas av avtalet.

**AVDELNING 2****KONKURRENS OCH STATLIGT STÖD***Artikel 2*

Följande är oförenligt med avtalet, i den mån det kan påverka handeln mellan gemenskapen och Kazakstan:

- i) Alla samarbets- eller koncentrationsavtal mellan företag, alla beslut av företagssammanslutningar och alla samordnade förfaranden mellan företag som har till syfte att hindra, begränsa eller snedvräta konkurrensen, eller som får detta till följd.
- ii) Ett eller flera företags missbruk av en dominerande ställning på gemenskapens eller Kazakstans territorium i sin helhet eller på en stor del av detta.
- iii) Varje form av statligt stöd, oavsett om det ges av nationella, delstatliga, regionala eller lokala myndigheter, med undantag för stöd till forskning och utveckling, miljöskydd eller nedläggning av anläggningar, eller till lämpligt utformade sociala stödåtgärder.

Statligt stöd skall innefatta bland annat förvärv av aktier och tillhandahållande av kapital eller liknande finansiering som inte kan betraktas som ett verkligt tillhandahållande av riskkapital enligt sedvanlig investeringspraxis i en marknadsekonomi.

*Artikel 3*

1. Parterna skall inom tolv månader efter avtalets ikraftträdande genom ett avtal i form av skriftväxling komma överens om nödvändiga regler för tillämpningen av artikel 2 med avseende på de produkter som omfattas av avtalet.
2. Parterna är eniga om att till fullo ta hänsyn till befintliga eller framtida internationella åtaganden som görs av gemenskapen och Kazakstan när det gäller statligt stöd till stålindustrin.
3. Parterna skall senast sex månader innan avtalet löper ut tillämpa likvärdiga regler beträffande konkurrens, statligt stöd och miljöskydd, i den mån dessa regler kan påverka handeln mellan gemenskapen och Kazakstan.

#### Artikel 4

1. Parterna skall inom sitt respektive territorium säkerställa insyn i fråga om statligt stöd, bland annat genom att lämna relevanta uppgifter till den kontaktgrupp för kol- och stålfrågor som inrättades genom artikel 17.2 i avtalet om partnerskap och samarbete. Varje part får i kontaktgruppen för kol- och stålfrågor ta upp alla frågor rörande stöd som parten anser vara oförenligt med detta avtal.
2. Parterna är överens om att vid tillämpning av artiklarna 2 och 3 upprätthålla ett nära samarbete och att till fullo underrätta varandra om alla förslag till lagar innan dessa träder i kraft.

#### Artikel 5

1. Parterna är införstådda med att Kazakstan, under en övergångsperiod som löper ut två år efter detta avtals ikraftträdande och genom avvikelse från artikel 2.2 iii i detta protokoll, undantagsvis får bevilja statligt stöd för omstrukturering av enskilda stålföretag som tillverkar produkter som omfattas av detta avtal, på följande villkor:
  - Insyn skall säkerställas genom ett utförligt och kontinuerligt utbyte av information om genomförandet av omstruktureringsprogrammet. Denna information skall innefatta närmare uppgifter om stödbeloppet och om stödets intensitet och syfte samt en detaljerad omstruktureringsplan med alla relevanta tekniska och ekonomiska uppgifter rörande omstruktureringen.
  - Omstruktureringsprogrammet skall leda till rationalisering och till en minskning av kapaciteten för produktion av råstål och varmvalsade produkter.
  - Stödet skall leda till att de företag som har mottagit det vid slutet av omstrukturingsperioden är i stånd att klara sig på egen hand under normala marknadsvillkor.
  - Stödet skall stå i proportion till de mål som eftersträvas och skall vad beträffar belopp och intensitet vara strikt begränsat till vad som är absolut nödvändigt för att företaget skall kunna klara sig på egen hand.
2. Kazakstan skall i god tid underrätta gemenskapen om allt det stöd man avser att bevilja enligt denna artikel och skall förse gemenskapen med alla uppgifter som krävs för en bedömning av huruvida stödet och omstruktureringen uppfyller kriterierna ovan.

### AVDELNING 3

#### MILJÖSKYDD

#### Artikel 6

1. Parterna är överens om att samarbeta för att bekämpa miljöförstöring, särskilt genom att förbättra lagstiftningen och se till att försiktighetsprincipen iakttas.
2. Parterna är överens om att till fullo hålla varandra underrättade om större miljöproblem i stålsektorn inom sitt respektive territorium genom att lämna relevanta uppgifter till kol- och stålkontaktgruppen.
3. 3. Parterna förbinder sig att följa de relevanta internationella miljöavtal som de ratificerat och som bland annat är tillämpliga på verksamhet inom stålsektorn. Parterna förbinder sig att snarast möjligt ratificera och genomföra sådana avtal. Till dessa avtal hör särskilt 1979 års konvention om långväga gränsöverskridande luftföroreningar och protokollen till denna, 1991 års konvention om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang, 1992 års konvention om skydd för och användning av gränsöverskridande vattendrag och internationella sjöar, 1992 års konvention om gränsöverskridande konsekvenser av industriolyckor och 1992 års ramkonvention om klimatförändring.

**AVDELNING 4****TEKNISKT SAMARBETE***Artikel 7*

Gemenskapen skall inom ramen för tillgängliga resurser ge Kazakstan tekniskt bistånd för genomförandet av detta protokoll, särskilt för att utarbeta regler om konkurrens och statligt stöd och för att utforma de nödvändiga mekanismerna för genomförandet.

**Förklaring av Europeiska kol- och stålgemenskapen om artikel 3 I protokoll B**

Gemenskapen förklarar att den, tills de bestämmelser om rättvis konkurrens som avses i artikel 3.1 i protokoll B träder i kraft, kommer att bedöma alla sådana förfaranden som avses i artikel 2 på grundval av de kriterier som följer av reglerna i artiklarna 81, 82 och 87 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och i artiklarna 65 och 66 i Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen samt av gemenskapsreglerna om statligt stöd, inbegripet sekundärlagstiftningen.

---